



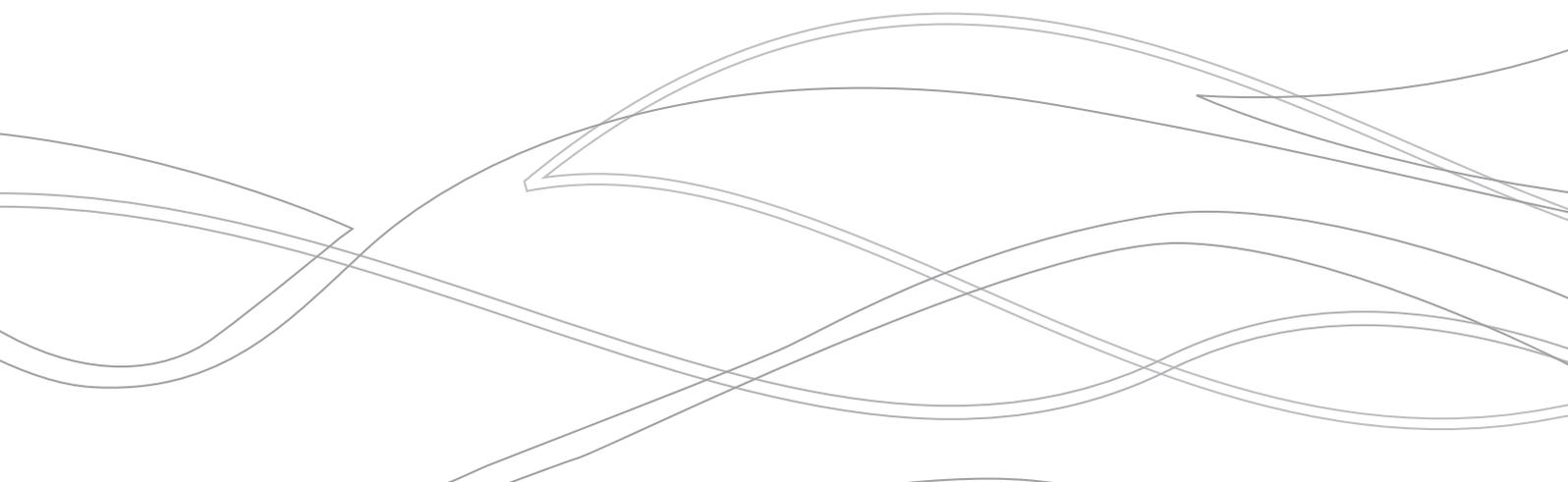
CDHK JAHRESBERICHT 中德学院年报

Sonderdruck aus dem CDH Jahresbericht
中德学部年报节选特刊

2020

CDHK Jahresbericht 2020

中德学院年报



Inhaltsverzeichnis

目录

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

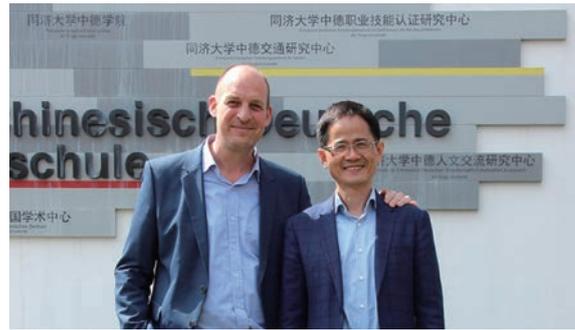
- | | | | |
|-----------|--|-----------|---|
| 2 | CDHK-Profil
中德学院概览 | 13 | Alumni
校友 |
| 3 | Verabschiedung von Herrn Bode
惜别德国学术交流中心
中德学部 / 中德学院专员 | 16 | Chinesisch-Deutsches Zentrum für
Maschinenbau
中德机械 Engineering 中心 |
| 4 | CDHK-Konsortium
中德学院联合会 | 18 | Chinesisch-Deutsches Forschungs- und
Entwicklungszentrum für Automobilität
中德汽车联合研发中心 |
| 5 | Zusammenarbeit mit der Industrie
中德学院与工业界的合作 | | Chinesisch-Deutsches Zentrum für
Intelligente Systeme
中德智能科学与技术研究中心 |
| 7 | Zusammenarbeit mit der Wirtschaft
与经济界的合作 | 20 | Chinesisch-Deutsche Akademie für
Wirtschaft und Management
中德经济与管理研究院 |
| 10 | Forschung
科研 | | Deutschabteilung
德语语言教学部 |
| 11 | Chinakompetenz am CDHK
中德学院中国能力课程 | 22 | |
| 12 | Me(er)tamorphosen Deutsch-
Chinesische Online-Dialog-Reihe zum
Thema „Wissenschaft trifft Kunst im
Zeitalter des Anthropozän“
“海之变” 中德对话系列之“人类世时代的
科学与艺术” | 24 | |

CDHK-Profil 中德学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) wurde 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung deutscher Partneruniversitäten und der deutschen Industrie gegründet.

Nach über zwanzig Jahren erfolgreicher (Doppel-)Masterausbildung in den Ingenieur- und Wirtschaftswissenschaften mit mehr als 3000 chinesischen und deutschen Absolventen wurde das CDHK 2019 umstrukturiert. Ziel der Neuausrichtung, bei der die CDHK-Studiengänge und Professoren in die Tongji-Kollegs überführt wurden, ist die qualitative Verbesserung von Forschung und Lehre sowie eine Erhöhung der Reichweite innerhalb der Tongji-Universität. Dem Prinzip "Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau" folgend, gründete das CDHK mit den Fakultäten „Maschinenbau“, „Fahrzeugtechnik“, „Elektrotechnik“ sowie „Wirtschaft und Management“ je ein Chinesisch-Deutsches Zentrum. Die Gründungen von vier weiteren Zentren in den Fachbereichen „Architektur/Stadtplanung“, „Umweltwissenschaften“, „Verkehrstechnik“ und „Nachhaltige Gesellschaft“ sind bereits geplant. Zu den zentrumsübergreifenden Aufgaben des CDHK gehören die Deutschausbildung für chinesische Studierende, das China-Kompetenztraining für deutsche Studierende sowie die Organisation von Unternehmensbesuchen, Exkursionen, interkulturellen Projekten und Veranstaltungen. Darüber hinaus betreibt das CDHK gezieltes Marketing für alle Chinesisch-Deutschen Zentren, initiiert Forschungsk Kooperationen, wirbt Drittmittel ein, baut das bilaterale Alumni-Netzwerk aus und verwaltet die Stiftungslehrstühle deutscher Unternehmen.

Parallel zum Umbau des CDHK wurde auch die Managementstruktur auf deutscher Seite neu geordnet und ein Konsortium der vier Partnerhochschulen (TU Berlin, TU München, Ruhr Universität Bochum und TU Braunschweig) gegründet. Ab dem 1. Januar 2021 übernimmt die Technische Universität Berlin die Aufgaben des Konsortialführers.



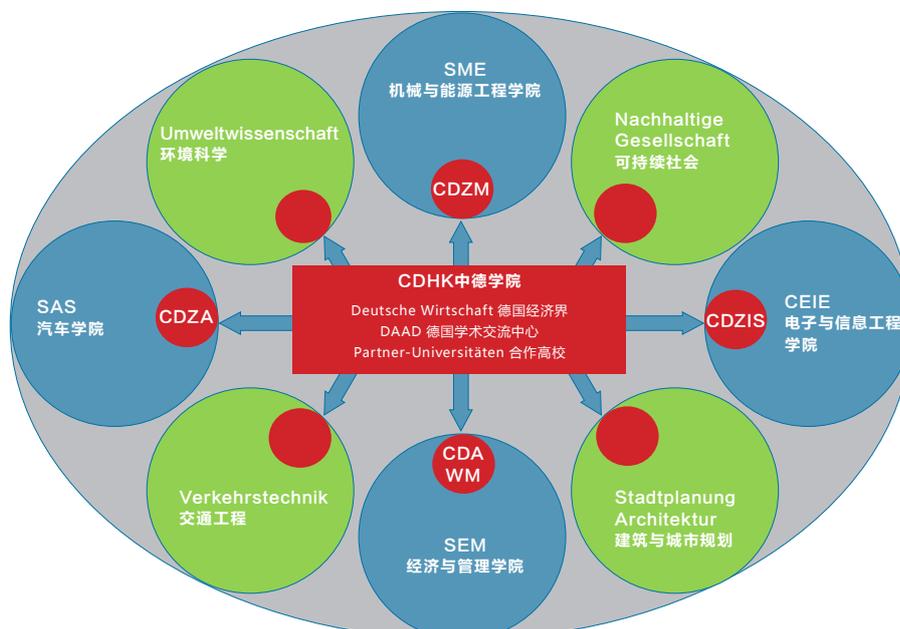
同济大学中德学院成立于1998年，是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构，获得了德国企业和合作大学的广泛支持。

二十多年来，中德学院在工程与经济类专业培养了3000多名来自中德两国的优秀硕士毕业生。2019年，中德学院转型成为同济大学对德合作的平台机构。转型过程中，中德学院将其下属四个系新录取的学生与教研人员转至相应学院，旨在更好与相关学科实现资源共享、助力学科建设，并继续保证导师为学生提供高质量、高水平的科研指导，促进若干中德合作网络在同济大学内发展壮大。中德学院与机械与能源工程学院、汽车学院、电子与信息工程学院和经济与管理学院已分别共同建立中德联合研究中心，形成了新的对德合作网络，并计划日后将合作拓展到建筑与城市规划、环境科学、交通工程、永续社会等专业领域。

提供德语课程、为德国学生提供中国能力课程，组织企业参观、学术考察、跨文化项目和活动。此外，中德学院还将为中德中心开展宣传工作、推动科研合作、争取第三方资助、建设双边校友网络、管理基金教席。

转型的同时，德国合作方管理结构也有了新的安排：成立了德国合作高校联合会（柏林工业大学、慕尼黑工业大学、波鸿鲁尔大学与布伦瑞克工业大学）。自2021年1月1日起的两年内，由柏林工业大学担任联合会的轮值主管大学。

CDHK-Erweiterung (künftiger Zustand) mit neuen Kollegs und CD-Zentren 中德学院扩建 (未来) 与新的合作学院建立中德中心



- SME = School of Mechanical Engineering
机械与能源工程学院
- SEM = School of Economics and Management
经济与管理学院
- CEIE = College of Electronics and Information Engineering
电子与信息工程学院
- SAS = School of Automotive Studies
汽车学院
- CDZM = Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau
中德机械工程中心
- CDZIS = Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme
中德智能科学与技术研究中心
- CDAWM = Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management
中德经济与管理研究院
- CDZA = Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität
中德汽车联合研发中心
- blau = gegründet
蓝色 = 已建成
- grün = geplant
绿色 = 计划中

Verabschiedung von Herrn Bode

惜别德国学术交流中心中德学部/中德学院专员

Mit der Verabschiedung von Herrn Dr. Christian Bode als DAAD-Beauftragter für das CDHK / die CDH am 31.12.2020 ging eine Ära zu Ende. Über 40 Jahre setzte sich Herr Bode leidenschaftlich für die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland ein und förderte mit seinem unermüdlichen Engagement sowohl den akademischen Austausch als auch die zwischenmenschlichen Beziehungen.

Als DAAD-Generalsekretär unterstützte er maßgeblich den Aufbau des CDHK im Jahr 1998 und wirkte 2010 federführend bei der Gründung der Chinesisch-Deutschen Hochschule mit. Über ein Jahrzehnt lang entwickelte Herr Bode als DAAD-Beauftragter immer neue Ideen, überzeugte zahlreiche Partner und arbeitete (unzählige) Papiere aus, so dass sich beide Leuchtturmprojekte erfolgreich weiterentwickelten. Als Visionär, der in die Ferne blickte und dabei als Macher auf dem Boden der Tatsachen blieb, begleitete er das CDHK 2019 durch den strukturellen Umbau mit dem Ziel, eine größere Reichweite und eine höhere Qualität in Lehre und Forschung zu erzielen. Ohne Herrn Bodes Begeisterung, seine Beharrlichkeit und sein Geschick wären das CDHK und die CDH nicht das, was sie heute sind.

Kaum war Herr Bode am Flughafen Pudong gelandet, setzte er im Taxi seine in Bonn begonnene Arbeit fort, koordinierte Termine und stellte viele Fragen. Oft sah man ihn wie einen heimischen Tongji-Professor auf einem alten Fahrrad über den Campus fahren oder beim Uiguren um die Ecke eine Nudelsuppe schlürfen. Zwischendurch führte er zahlreiche Gespräche mit der Universitätsleitung, Unternehmensvertretern, Professoren, Mitarbeitern und Studierenden. Dank seiner Offenheit, seiner Kreativität (Karikaturen zeichnen) und seinem (rheinischen) Humor brachte er viel Freude unter die Leute und oft Stimmung in die Bude, inklusive Gesangseinlagen beim Oktoberfest. So wurden Netzwerke aufgebaut, Beziehungen vertieft und Freundschaften geschlossen: wesentliche Grundlagen unserer langjährigen und erfolgreichen Kooperation.

Für seine herausragenden Leistungen im Bereich der internationalen Zusammenarbeit zwischen der Tongji-Universität und Deutschland wurde Herr Bode 2018 als einzigem Ausländer der Universitätspreis „Moving Tongji“ verliehen. „Moving“ im Sinne seines außerordentlich bewegten und bewegenden Wirkens in zwei Wissenschaftswelten. Wir danken Herrn Bode für die inspirierende Zeit und werden ihm als ehemaligen Steuermann des Tongji-(Ruder)-Bootes stets freundschaftlich verbunden bleiben.

2020年12月31日, 克里斯蒂安·博德博士卸任德国学术交流中心中德学部/中德学院专员一职。这是一个时代的结束。博德先生致力于中德科研合作四十余年, 以孜孜不倦的精神促进了中德学术交流与高等教育合作网络发展。



1998年, 博德先生以德国学术交流中心秘书长的身份大力支持为中德学院的建设。2010年, 他又牵头促成了中德学部的设立。此后十余载, 作为德国学术交流中心专员, 他不断引入新的想法、劝说各方建立合作关系、执笔起草无数文件, 推动这一灯塔项目不断前进。他是登高望远的前瞻者, 也是脚踏实地的实干家。2019年, 他参与了中德学院结构性转型, 旨在为教学和科研带来更大范围的影响和更高质量的发展。如果没有他的热忱付出、坚持不懈与智慧, 中德学院与中德学部无以拥有今天的成就。飞机刚降落浦东机场, 博德先生就在出租车里继续手头在波恩已经开始的工作, 协调各场会议时间、提出各种问题。你可以时常

看到他骑着一辆旧自行车, 像一位同济老教授一样穿过校园, 或是在中德楼隔壁的赤峰路上匆匆吃上一碗牛肉面。他与校领导、企业代表、学院教授、行政人员与学生开展谈话, 凭借其开放的心态、创造力(画漫画)与他(莱茵式的)幽默感, 经常给周围的人带来欢乐, 并能够不时制造气氛, 比如在啤酒节上登台献歌。就这样建立起了一个个合作网络、加强了人与人之间关系、结下了友谊, 而这些恰恰是长期成功合作的重要基础。

2018年, 博德博士作为唯一的外国友当选“感动同济”人物, 表彰他为同济大学对德合作作出的重要贡献: 甘于铺路搭桥, 推动了两个科研世界的双向流动。在此, 我们向博德先生表示最诚挚的谢意, 感谢一路走来他所给予我们的启发和鼓舞, 他将在精神上继续带领我们在中德合作的道路上同舟共济。

Das CDHK-Team

中德学院团队

CDHK-Konsortium 中德学院联合会

Umbau des CDHK und Veränderungen in der Management-Struktur der deutschen Partner 中德学院转型及德国合作方管理结构的变动

Nach 20 Jahren erfolgreicher Arbeit als eigenständige Ausbildungseinrichtung befindet sich das CDHK jetzt in einem tiefgreifenden Umbau: aus der vormals eigenständigen Ausbildungseinrichtung wird eine Service- und Koordinierungsplattform für ein Netz von Deutsch-Chinesischen Zentren in den entsprechenden Kollegs der Tongji-Universität. Vier dieser Zentren sind inzwischen gegründet worden, weitere sind geplant. Die vormaligen CDHK-Studiengänge und das zugehörige akademische Personal sind inzwischen in die Kollegs bzw. deren Zentren überführt worden. Beim CDHK verbleiben - neben den zentrenübergreifenden Angelegenheiten - die Verantwortung für das Thema „Chinakompetenz“, für den Deutsch-Unterricht und für Veranstaltungen des Chinesisch-Deutschen Dialogs. Ziel des Umbaus ist die institutionelle Verbindung des CDHK mit den Tongji-Kollegs, aus der neue und starke Impulse für Forschung, Studium und Lehre erwartet werden, insbesondere auch für Austausch von Doktorand*innen und Wissenschaftler*innen.

Parallel zum Umbau des CDHK ist auch die Managementstruktur auf der deutschen Seite neu geordnet worden: bisher hat der DAAD das Projekt sehr engmaschig begleitet und wurde dabei von den vier beteiligten Partneruniversitäten Technische Universität Berlin (TUB), Technische Universität München (TUM), Technische Universität Braunschweig (TUBS), Ruhr Universität Bochum (RUB) unterstützt. Der DAAD hat diese Projektsteuerung weitgehend durch einen DAAD-Beauftragten wahrgenommen; im ersten Jahrzehnt war das Prof. Dr. Horst Sund, im zweiten Jahrzehnt dann Dr. Christian Bode, der ehemalige Generalsekretär des DAAD. Mit der Umstrukturierung des CDHK und der Etablierung der einzelnen Chinesisch-Deutschen Zentren in den jeweiligen Fachkollegs entfällt die Rolle des DAAD-Beauftragten, da die fachliche Koordination der Studiengänge nun direkt zwischen den deutschen Fachkoordinatoren und den Dekanen der Tongji-Kollegs abgewickelt wird.

Das Konsortium besteht aktuell aus den genannten vier Partnerhochschulen; eine Erweiterung des Konsortiums ist möglich, wenn in Zukunft weitere Chinesisch-Deutsche Zentren mit Doppelmaster-Studiengängen gegründet werden. Jede der aktuellen Partneruniversitäten ist für eines der im Oktober 2019 neu gegründeten „Chinesisch-Deutschen Zentren“ und die von ihnen betreuten Studiengänge zuständig; sie nehmen diese Zuständigkeit eigenverantwortlich wahr, stimmen sich aber in grundsätzlichen und gemeinsamen Angelegenheiten untereinander ab. Die Partneruniversitäten werden wie bisher von den vier Fachkoordinatoren vertreten (Prof. Werwatz, TU Berlin, Prof. Vietor, TU Braunschweig, Prof. Abramovici, RUB Bochum, Prof. Rigoll, TU München). Zusätzlich wurde im Konsortium vereinbart, die Chinakompetenz für die deutschen Partnerhochschulen zentral zu verorten und dem entsprechend wurde die Koordination Frau Dr. Sigrun Abels, TU Berlin, übertragen.

Im Einvernehmen mit den anderen deutschen Partnerhochschulen übernahm die Technische Universität Berlin ab dem 1. Januar 2021 für die kommenden zwei Jahre die Aufgabe als Sprecherhochschule für das Hochschulkonsortium. Zu diesem Zweck richtete die TUB eine Geschäftsstelle ein, die dem China Center (CCST) der TU angegliedert wurde. Die Leiterin des China Centers, Frau Dr. Sigrun Abels, ist auch für die neu eingerichtete Geschäftsstelle an der TU Berlin verantwortlich.



Dr. Sigrun Abels 博士

中德学院作为人才培养的独立学院已有二十年办学历史。目前，学院正在经历一场深刻的转型：从人才培养的独立学院转型为起服务与协调作用的平台机构，促进若干中德中心网络在同济大学相应学院发展壮大。目前已建成四个中德中心，未来新的中德中心建设正在筹划中。2019-2020学年冬季学期起，中德学院将其下属四个系新录取的学生与教研人员转至相应学院，成立四个中德中心。除中心相关事务外，中德学院的工作任务还包括“中国能力”课程、德语培训、中德对话活动等。转型旨在增强中德学院与同济各学院机制性联系，以期待在科研、学生培养与教学方面获得更新、更强的动力，尤其是在博士生与科研人员交流领域。

在中德学院转型同时，德方管理结构也发生了变化：迄今为止，德国学术交流中心对此项目进行了精细化管理，受到四所合作大学（柏林工业大学、慕尼黑工业大学、布伦瑞克工业大学和波鸿鲁尔大学）的支持。德国学术交流中心以往主要通过“德国学术交流中心专员”一职来管理此项目；在第一个十年里，由Horst Sund博士、教授担任该职，在第二个十年里，由德国学术交流中心前秘书长Christian Bode博士接任。随着中德学院转型及在相关学院内建立中德中心，“德国学术交流中心专员”的职责逐渐弱化，对学生专业培养的协调直接在德国专业协调人与同济各学院院长之间进行。

联合会目前由四所德国合作大学组成；若将来成立新的中德中心，且含中德双学位项目，那么联合会成员还会扩大。每所合作大学对口一个新建于2019年10月的中德中心，并对其管理的专业培养负责。各成员对上述内容各司其职，但在原则性的、共同的事务上，应彼此协商以达成共识。合作大学继续由四位专业协调人代表（柏林工业大学Werwatz教授、布伦瑞克工业大学Vietor教授、波鸿鲁尔大学Abramovici教授、慕尼黑工业大学Rigoll教授）。此外，联合会协商一致，将德国合作大学的中国能力课程集中安排，并由柏林工业大学Sigrun Abels博士统一协调负责。

经各德国合作大学协商一致，自2021年1月1日起的两年内，由柏林工业大学担任联合会的轮值主管大学。因此，将在柏林工大中国科技文化中心下设立一办事处，由中国科技文化中心主任Sigrun Abels博士负责。

Zusammenarbeit mit der Industrie 中德学院与工业界的合作

Übersicht der CDHK-Lehrstühle 中德学院教席概览

Maschinenbau 机械工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 JUNGHEINRICH Machines. Ideas. Solutions. Jungheinrich-Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士, 教授 
 CONTACT Software Contact Software Contact Software 公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit 开发方法与产品可靠性基金教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士, 教授 
 Rexroth Bosch Group Bosch Rexroth 博世力士乐中国	Automation & Electrification Solutions 电气自动化	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授 

Wirtschaftswissenschaften 经济与管理		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 BOSCH Invented for life Bosch 博世集团	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金教席	Prof. Dr. HUO Jiazhen 霍佳震博士, 教授 
 KÜHNE-STIFTUNG Kühne-Stiftung Kühne 基金会	International Logistics Networks and Services 国际物流网络与服务基金教席	Prof. Dr. ZHANG Sidong 张思东博士, 教授 
 Bayer AG 拜耳股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士, 教授 
 EY Ernst & Young 安永 Building a better working world	Rechnungswesen und Controlling 会计和管理控制学	Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸博士, 教授 

Fahrzeugtechnik 车辆工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 ZF Friedrichshafen AG 采埃孚集团	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授 
 AVL List GmbH AVL 李斯特股份有限公司	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士, 教授 
 SCHAEFFLER Schaeffler Gruppe 舍弗勒集团	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士, 教授 
 Infineon Technologies AG 英飞凌科技有限公司	Mikrocontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统基金教席	Prof. Dr. WU Zhihong 吴志红博士, 教授 
 Rheinmetall Automotive AG 莱茵金属股份公司	Kraftfahrzeug-Motorentchnik 汽车与发动机技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. LI Liguang 李理光博士, 教授 
 Porsche 保时捷汽车	Automatisiertes Fahren, Vernetzung und fortgeschrittene Assistenzsysteme 保时捷汽车控制与网联自动驾驶教席	Prof. Dr. CHEN Hong 陈虹教授 
 Getrag 格特拉克(江西)传动系统有限公司	Fahrzeugsgetriebetechnik 汽车传动基金教席	Prof. Dr. WU Guangqiang 吴光强博士, 教授 

Elektrotechnik 电子与信息工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 TÜV Süd TÜV 南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性基金教席	Prof. Dr. YIN Huilin 尹慧琳博士, 教授 
 Stihl 斯蒂尔	Elektrotechnik und Computerwissenschaft 电气工程与计算机科学	Prof. Dr. LI Li 李莉博士, 教授 

Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作

Für die meisten Stifter-Unternehmen ist der Kontakt zu den hoch qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden äußerst wichtig. Einige Stifter veranstalten zu diesem Zweck Unternehmenstage (z.B. das Bayer-Tongji IPR Law Forum oder den Bosch-CDHK-Logistik Connects Day), andere vergeben Masterarbeiten oder stellen den Doppelmaster-Studierenden Praktikumsplätze zur Verfügung. Die Professoren arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Unternehmensbesuche sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit. Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal jährlich tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand arbeiten zwei Wirtschaftsvertreter, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji Universität. Die Beiratsvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D. und ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität.

Die diesjährige 22. CDHK-Beiratssitzung fand im November aufgrund der pandemiebedingten Reisebeschränkungen für die deutschen TeilnehmerInnen im Online- und für die chinesischen TeilnehmerInnen im Präsenzformat statt. Mehr als 50 Mitglieder, darunter zahlreiche Vertreter der CDHK-Stifter-Unternehmen, der deutschen Partnerhochschulen, der Tongji-Universität und des DAAD, nahmen an der Veranstaltung teil. Frau Prof. Dr. WU Qidi bedankte sich bei den deutschen Hochschulen, den Unternehmen und dem DAAD für die langjährige Unterstützung. DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüland betonte die Notwendigkeit der CDHK-Umstrukturierung im Zeitalter der Globalisierung, um die Qualität von Lehre und Forschung zu verbessern und mehr Studierende und Professoren zu erreichen. Nach dem Bericht durch die beiden CDHK-Vizedirektoren Prof. Wu Zhihong und Thomas Willems, in dem die CDHK-Aktivitäten und die Umstrukturierung des CDHK in eine Plattform erläutert wurden, stellten sich die neuen Stiftungslehrstühle von Rheinmetall Automotive und Porsche vor. Anschließend präsentierten die Dekane der Maschinenbau- und Fahrzeugtechnik-Fakultäten, Prof. Bian und Prof. Zhang, die Pläne und Forschungsschwerpunkte der gemeinsam mit dem CDHK gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren für Maschinenbau und Automobilität.

Stiftertreffen 资助企业会议

Vor der Beiratssitzung hatten sich die Vertreter der CDHK-Stifter-Unternehmen in den Räumlichkeiten von Rheinmetall Automotive getroffen, um ihre Erfahrungen im Rahmen der CDHK-Kooperation auszutauschen und best practice Beispiele miteinander zu diskutieren. Neben den Repräsentanten von Rheinmetall Automotive, Bayer, Bosch, Allianz, Porsche, Ernst&Young, ZF, Contact Software, Schaeffler und TÜV Süd, nahm auch der für Wissenschafts- und Wirtschaftsangelegenheiten verantwortliche Konsul Richard Cuntz vom Generalkonsulat teil. Ein Schwerpunkt des von Beiratsvorstand Sebastian Hollensteiner (Rheinmetall Automotive) organisierten Treffens war die Auswertung einer Stifter-Umfrage, in der es um die Erwartungen der Unternehmen an die von ihnen geförderten Lehrstühle ging. Im Bereich Technologie und Forschung waren die Unternehmen an den Forschungsergebnissen ihrer Professoren interessiert und würden gerne mehr Expertentreffen und gemeinsame Workshops sowie Projektarbeiten organisieren. Ebenso wichtig war ihnen den Lehrstuhl als „Türöffner“ zur Tongji-Universität zu benutzen, um mehr Informationen aus der Universität zu erhalten sowie Kontakte innerhalb der Universität zu knüpfen und Zugang zu der dortigen Ausstattung zu erhalten. Nicht zuletzt waren die Unternehmen durch die Lehrstuhlförderung daran interessiert, sichtbarer bzw. bekannter zu werden, ihre Reputation zu erhöhen und Talente zu gewinnen.

对于大多数资助企业而言,与优秀的中、德两国学生的联系非常重要。因此,一些公司会举办企业日(如拜耳-同济知识产权论坛、博世-中德学院互联物流日),另一些企业为学生提供实习或硕士课题研究机会。教授在研究项目上与资助企业紧密合作。教席教授与资助企业互访、举办讲座或组织企业参观,也是常见的合作形式。机制层面上,所有的资助企业都是中德学院咨询委员会成员,该会议每年召开一次。咨询委员会设理事会,由两名企业代表、一名德国高校代表和一名同济大学代表组成。中德学院咨询委员会理事长由教育部原副部长、同济大学原校长吴启迪担任。



由于疫情防控措施,中德学院咨询委员会第二十二次会议在今年11月以线上线下结合的方式召开。来自企业、德国合作高校、德国学术交流中心与同济大学的中德嘉宾50余人参与会议,共商中德学院未来发展大计。吴启迪在致辞中对各位委员和代表一直以来对中德学院发展的大力支持表示感谢。德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüland博士强调了全球化背景下中德学院转型的必要性,转型旨在提高科研质量,并辐射更多师生。中德学院副院长吴志红教授与Thomas Willems先生汇报了学院活动与转型情况,随后是新设的莱茵金属汽车与保时捷教席的报告。能源与机械工程学院卞永明院长、汽车学院张立军院长介绍了与中德学院共同成立的中德机械中心与中德汽车联合研发中心。

在咨询委员会会议召开之前,中德学院资助企业代表们在莱茵金属汽车公司举办了资助企业会议,交流了合作经验与最佳实践案例。与会企业代表来自莱茵金属汽车、拜耳、博世、安联、保时捷、安永、采埃孚、Contact Software、舍弗勒、TÜV南德意志集团。此外,德国驻上海总领馆科技及经济领事Richard Cuntz也出席了会议。会议由中德学院咨询委员会理事 Sebastian Hollensteiner (莱茵金属汽车公司)组织,其中一项重要议题是对资助企业的问卷调查,调查分析了企业对所资助教席的期望。在技术与科研领域,企业对教授的科研产出感兴趣,希望能够组织更多专家会议、工作坊或者项目实践。对企业而言,教席也是他们接触同济大学的引路者,以便企业更多了解大学动态、建立联系或使用硬件设施。最后,企业也希望通过资助教席这一方式来提高公司知名度与声誉、吸引人才。

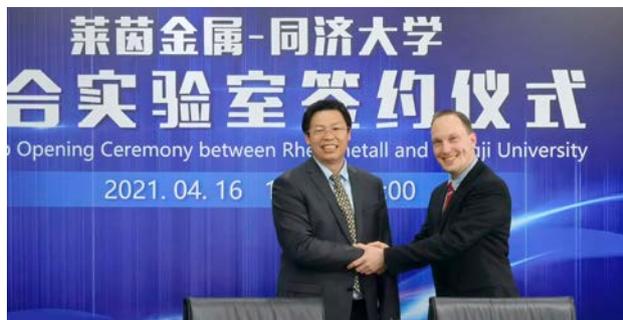


CDHK-Rheinmetall-Lab 中德学院 - 莱茵金属 - 实验室

Rheinmetall setzt seine langjährige Partnerschaft mit der Tongji Universität über den Anfang des Jahres ins Leben gerufenen Stiftungslehrstuhl für alternative Antriebssysteme fort. Für diese Aufgabe konnte Prof. Zhang Lijun, Dekan der School of Automotive Studies, als Lehrstuhlinhaber gewonnen werden. Um speziell die Brennstoffzellentechnologie zu adressieren, wurde als Teil des Lehrstuhls zudem ein eigenes Labor unter der Leitung von Dr. Song Ke gegründet. Die offizielle Unterschriftenzeremonie wurde im Rahmen der Kick-Off-Veranstaltung des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Automobilität an der Tongji Universität gefeiert. Mit dem neuen Lehrstuhl und dem Labor wird das Ziel verfolgt, die Ausbildung von hochqualifizierten Studenten für die chinesische und deutsche Wirtschaft zu fördern und Innovationen im Bereich der alternativen Antriebstechnologien voranzutreiben. Insbesondere soll ein vollständiges Brennstoffzellensystem aufgebaut und für einen effizienten Dauerbetrieb optimiert werden. Rheinmetall strebt hierbei an, sich über die Stiftung hinaus zum Beispiel mit technischer Expertise, Unternehmenskontakten, hauseigenen Produkten sowie ggf. weiteren Förderprojekten einzubringen.

今年年初,莱茵金属公司新设“新型驱动系统”基金教席,延续了与同济大学的长期合作关系。汽车学院院长张立军担任教席教授。为进行燃料电池技术的专门研究,该教席还特别建立了一个实验室,由宋柯博士负责。基金教席合同签订仪式在同济大学中德汽车研究中心启动仪式上进行。

新教席与实验室的设立,旨在为中德经济界培养高素质人才、促进新型驱动系统领域创新。尤其将建立完整的燃料电池系统,优化其运行时长与效率。除资助之外,莱茵金属公司也希望在技术专长、企业联系、内部产品以及其他资助项目方面为合作贡献自己的力量。



Beschäftigungsquote der CDHK-Absolventen des Jahrgangs 2020 liegt bei 100% 中德学院 2020 届毕业生就业率实现 100%

Auf dem Jahrestreffen der CDHK-Alumni berichtete CDHK-Vizedirektor und Parteisekretär Prof. Wu Zhihong, dass 2020 insgesamt 94 chinesische Studierende und 17 deutsche Studierende vom CDHK graduiert wurden. Trotz der Corona-Pandemie und der langsamen Erholung der Weltwirtschaft fanden alle Absolventen des Jahrgangs 2020 dank ihres Fachwissens, ihrer internationalen Erfahrungen und interkulturellen Kommunikationsfähigkeiten eine attraktive Arbeitsstelle. Deshalb liege die Beschäftigungsquote des CDHKs in diesem Jahr bei 100%. Die meisten Absolventen seien jetzt im deutsch-chinesischen Wirtschafts-, Handels- und Wissenschaftsaustausch tätig, was dem CDHK einen guten internationalen Ruf bringe. Frau DU Fei, Vizeparteisekretärin des CDHK und Generalsekretärin des CDHK-Alumnivereins, betonte, dass das CDHK stolz sei auf die herausragenden Leistungen der Alumni und dass ihre innovativen Leistungen und ihr Pioniergeist ein Vorbild für die jetzigen Studierenden seien. Viele herausragende Alumni hätten vom Modell der Stiftungslehrstühle profitiert, dass die Bereiche Industrie und Wissenschaft miteinander verbindet und sowohl Praktikumsplätze als auch Forschungsthemen für Studierende anbietet. Es sei wünschenswert, dass erfolgreiche Alumni sich dafür einsetzen, selbst Stiftungslehrstühle am CDHK einzurichten, um dem Kolleg etwas zurück zu geben und gesellschaftliche Verantwortung zu übernehmen.

中德学院党委书记、副院长吴志红教授在学院校友年会上介绍,2020年共有94名中国学生、17名德国学生从中德学院毕业。虽受新冠疫情和全球经济复苏乏力影响,学院2020届毕业生因具有国际视野、跨文化交际能力、精通专业技能,都找到了合意的工作!学院就业率百分之百。中德学院校友大多活跃在中德经贸、学术交流第一线,为中德学院和同济大学赢得了很好的国际声誉。中德学院党委副书记杜斐表示,校友们取得的卓越成就令学院感到欣慰和自豪,校友们的创新成果和开拓精神将为在校生们发挥积极的榜样示范作用。很多优秀校友都得益于学院的基金教席制,这种产学研相结合的模式为在校生提供了很好的实践场所和科研课题。她希望,成功校友今后也能在学院设立相应基金,回馈学院、服务社会。



Online -Workshop "Comparative Studies of Consumer Behaviour: China and Germany" für Mitarbeiter von CDHK-Stifter-Unternehmen 面向中德学院资助企业员工的线上工作坊“中德消费者行为比较研究”

Im November führte Frau Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky den Online-Workshop "Comparative Studies of Consumer Behaviour: China and Germany" für Mitarbeiter von CDHK-Stifter-Unternehmen durch. Ziele des Workshops waren, das Verständnis des Verbraucherverhaltens in China zu erhöhen und die geeigneten interkulturellen Marketing- und Kommunikationsstrategien kennenzulernen sowie anzuwenden.

Der erste Teil des halbtägigen Online-Workshops stellte aktuelle Forschungsergebnisse und Modelle vor, die das Verbraucherverhalten auf chinesischen B2B2C-Märkten erklärten. Im zweiten Teil wurden Konsumentenprofile und lokale Aspekte im Hinblick auf kulturelle und soziale Besonderheiten, Trends sowie übergreifende Verhaltensmuster analysiert. Dabei wurden auch typische Entscheidungsprozesse berücksichtigt, denen chinesische Konsumenten im On- und Offline-Handel folgen. Ein wesentlicher Aspekt war dabei, wie ausländische Marken in der Ausnutzung kultureller, sozialer und psychologischer Elemente versuchen (können), Konsumenten in China zu gewinnen.

Nach Abschluss des interaktiven Workshops waren die Teilnehmer aus China, Deutschland und Mexiko in der Lage, geeignete Produkt- und Serviceportfolios zu definieren sowie ein kunden- und vertriebsorientiertes Marketing in China durchzuführen.

2020年11月16日, Pei Wang-Nastansky教授为中德学院资助企业员工提供线上工作坊“中德消费者行为比较研究”,活动旨在促进企业对中国消费者行为的认识,了解并运用相应的跨文化营销和沟通策略。



工作坊持续半天,第一部分介绍了关于中国B2C、C2C和B2B市场消费者行为的研究结果和模型。第二部分从文化和社会特征、趋势和总体行为模式等方面分析了消费者的概况和地区性特征,涉及中国消费者在线上 and 线下购物中的典型决策过程。课程重点在于外国品牌如何利用文化、社会和心理因素尝试赢得中国的消费者。

通过互动工作坊,来自中国、德国和墨西哥的参与者学会了定义合适的产品和服务组合,并针对中国市场开展以客户和销售为导向的营销活动。



Das CDHK – ein Leuchtturmprojekt der deutschen Außenwissenschaftspolitik 中德学院被誉为德国的外交科技政策灯塔项目



In den vom Auswärtigen Amt herausgegebenen „Leitlinien zum Indo-Pazifik. Das 21. Jahrhundert gemeinsam gestalten“ wurde das CDHK als weiterhin förderungswürdiges Leuchtturmprojekt der deutschen Außenwissenschaftspolitik hervorgehoben. Wörtlich heißt es darin:

„Im Rahmen der Förderung einer nachhaltigen Zusammenarbeit im Bereich Wissenschaft und Forschung wurden im indo-pazifischen Raum zwei Hochschulen unter deutscher Mitwirkung gegründet: die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Tongji-Universität mit der Chinesisch-Deutschen Hochschule für angewandte Wissenschaften und dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai sowie die Vietnamesisch-Deutsche Universität in Ho-Chi-Minh-Stadt. Diese Leuchtturmprojekte der deutschen Außenwissenschaftspolitik will die Bundesregierung zukünftig in ihrer Entwicklung weiter begleiten und unterstützen.“
Weitere Infos unter: auswaertiges-amt.de

在德国外交部公布的印太政策指导方针《德国·欧洲·亚洲: 共塑21世纪》中,中德学院被称为德国的外交科技政策灯塔项目,值得继续资助。原文如下:

“在德国对于可持续科研合作的资助框架下,上海的同济大学中德学部及其分支机构中德工程学院和中德学院以及胡志明市的越南德国大学是德国在印太地区参与建立的两所教学科研机构之一。德国政府将在未来继续引导和支持这些德国外交科技政策灯塔项目的发展。” 更多信息请访问: uswaertiges-amt.de

Forschung 科研

Der CDHK-Forschungsbericht systematisiert die wichtigsten Kennzahlen und Forschungsergebnisse, die durch das Engagement der CDHK-Stiftungs-Professoren und ihrer Teams sowie dank der finanziellen Unterstützung der Stifter-Unternehmen im Jahr 2019/20 erreicht werden konnten.

So wurden an den 19 CDHK-Stiftungslehrstühlen in den Fachbereichen Fahrzeugtechnik, Maschinenbau, Elektrotechnik und Wirtschaftswissenschaften 53 Forschungsprojekte mit einem Gesamtvolumen von über 187 Millionen RMB eingeworben, darunter 32 öffentliche und staatliche geförderte Projekte sowie 24 Industrieprojekte. Darüber hinaus wurden 6 Patente erteilt.

Zu den Forschungsschwerpunkten in den vier Fachbereichen gehören unter anderem alternative Antriebstechnologien (Brennstoffzelle), autonomes Fahren, Karosserie-Leichtbau, Konnektivität, Künstliche Intelligenz, Mensch-Maschine-Kommunikation, Industrie 4.0, Smarte Logistik, E-Commerce, Innovation und Entrepreneurship sowie Geistiges Eigentumsrecht.

Neben den Forschungsschwerpunkten werden auch die an den einzelnen Lehrstühlen verfassten Master- und PhD-Arbeiten, wissenschaftliche Publikationen und Konferenzen sowie wichtige Partner-Institutionen vorgestellt.

Der Bericht hat das Ziel, die Zusammenarbeit zwischen den Tongji-Kollegs, den deutschen Hochschulen und den CDHK-Stifter-Unternehmen sowohl zu dokumentieren als auch künftig weiter auszubauen.

Den Bericht finden Sie unter folgendem Link:

<https://cdhk.tongji.edu.cn/wp-content/uploads/2021/05/Forschungsbericht-2019-2020.pdf>



2019/2020 学年中德学院基金教席最重要的关键数据和研究成果。这些成绩离不开教席教授及其团队的努力以及资助企业的大力支持。

中德学院在车辆工程、机械工程、电子与信息工程及经济管理专业共19个教席，共有53个在研课题项目，项目总额超过1.87亿元人民币，其中包括32个官方资助项目以及24个工业项目。此外还有6项授权专利。

四个专业领域的科研重点包括新型驱动系统、自动驾驶、车身轻量化、车联网、人工智能、人机交互、工业4.0、智能物流、电子商务、创新创业及知识产权保护等。

报告除展示教席的科研重点外，也介绍了硕士与博士研究课题、出版物、学术会议与合作机构。

本科研报告旨在记录同济相关学科、德国高校与中德学院资助企业之间的合作，为合作的拓展奠定基础。

报告链接:

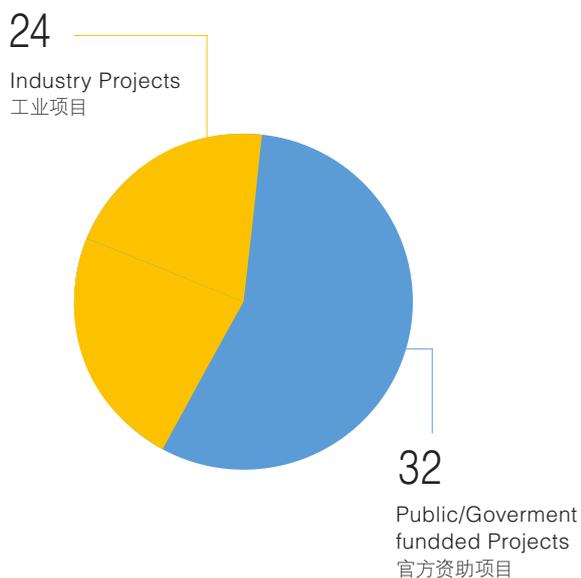
<https://cdhk.tongji.edu.cn/wp-content/uploads/2021/05/Forschungsbericht-2019-2020.pdf>

Number of Research Projects 2019/2020

2019/2020 学年科研项目数量

Total Number: 56 个

总计: 56 个

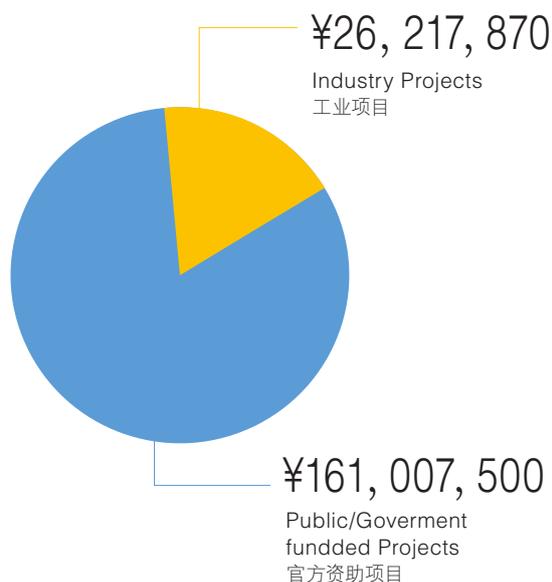


Number of Research Projects 2019/2020

2019/2020 科研项目金额

Total Volume in RMB: 187,225,370

总额 (人民币): 187,225,370 元



Chinakompetenz am CDHK

中德学院中国能力课程

Das Ziel des Chinakompetenz-Programms am CDHK ist, den Studierenden Fähigkeiten und Kenntnisse zu vermitteln, die für eine erfolgreiche Kooperation mit China notwendig sind. Dazu gehören neben Sprachkenntnissen und interkulturellen Fähigkeiten auch ein Grundverständnis von Chinas Wirtschaft, Politik, moderner Geschichte und Gesellschaft sowie fach- und berufsspezifisches Wissen.

Die deutschen Austausch- und Doppelmaster-Studierende können ihr Chinakompetenz-Programm neben ihrem Fachstudium aus einem umfangreichen Angebot an Sprachkursen und landeskundlichen Seminaren zusammenstellen.

Die Doppelmaster-Studierenden, die einen obligatorischen Chinesisch-Sprachkurs und zwei Kultur-Seminare an der International School der Tongji-Universität belegen, besuchen am CDHK zwei Blockseminare von deutschen China-Experten, um ihre Perspektive zu erweitern.

Die Austausch-Studierenden besuchen neben einem Chinesisch-Sprachkurs noch zwei semesterbegleitende Landeskunde-Seminare, die von ExpertInnen des Deutschlandforschungszentrums durchgeführt werden. In diesen Intensiv-Seminaren unterrichten chinesische und deutsche Dozenten die Themenfelder Politik, Kultur, Wirtschaft und Gesellschaft Chinas. Darüber hinaus organisiert das CDHK Exkursionen und Firmenbesuche, interkulturelle Veranstaltungen und Projekte sowie Gastvorträge von Praktikern für alle Studierende, so dass ein vielfältiges Chinabild vor Ort vermittelt wird.

Die Sprachkurse werden in verschiedenen Niveaustufen angeboten und in Kleingruppen durchgeführt, so dass der enge Austausch mit den erfahrenen Sprachlehrerinnen schnelle Fortschritte garantiert. Neben mehreren Klassen für Anfänger und Fortgeschrittene besteht auch die Möglichkeit, an einem HSK-Intensivkurs teilzunehmen, der gezielt auf die landesweit standardisierten Chinesisch-Sprachprüfungen vorbereitet.

Aufgrund der steigenden Nachfrage auf zuletzt mehr als 150 Studierenden, wurde das Chinakompetenz-Kursangebot am CDHK in den letzten zwei Jahren mehr als verdoppelt und die Sprachkurse verdreifacht. Während der Pandemie fanden alle Kurse im Online-Format statt und wurden auch für die Studierenden der Chinesischen Deutschen Hochschule für angewandte Wissenschaften (CDHAW) geöffnet und sehr gut evaluiert.

中德学院中国能力课程旨在给国际学生传授对华合作中必要的能力与知识。除语言能力、跨文化能力外,也包括对中国经济、政治、现代历史与社会的专业与实践知识。德国交流生和双学位硕士生在学习之余,可参加内容丰富的中国能力课程,包括中文课和中国国情课。

双学位硕士生除了完成在同济国际文化交流学院的一门汉语必修课程和两门文化课程,还应参加两门中德学院由中德专家授课的模块课程,以拓宽视野。

除了汉语课程外,交流生还会参加一至两个由德国研究中心专家讲授的国情课程,这些强化课程围绕中国政治、文化、经济和社会等主题展开。此外,中德学院还组织实地考察、公司参观、跨文化活动和从业人员的客座讲座,德国学生可以了解丰富多元的中国。语言课程分为不同等级,以小班形式授课,经验丰富的汉语教师与学生进行强化交流,从而保证其语言能力能够获得快速提升。除了为初级与中级课程外,还提供汉语水平考试强化课程,专门为汉语能力标准化考试做准备。

由于中国能力越来越受到关注,近期约有超过150名留学生参与,中德学院的中国能力课程数量在近两年中增加了一倍多,语言课程增加了三倍。疫情期间,所有课程均以线上形式进行,同时也向中德工程学院的学生开放,课程受到一致好评。

Sprachkurse (CDHK) 语言班 (中德学院)

Chinesische Sprache für Anfänger (3 Klassen) 初级汉语 (3个班)	Frau LI Li; Frau ZHAO Ying 李黎女士 / 赵莹女士
Chinesische Sprache für Fortgeschrittene 中级汉语	Frau LI Li 李黎女士
Chinesisch INTENSIV (HSK 1-3) 汉语强化班 (汉语水平测试 1-3 级)	Frau LI Li 李黎女士

China-Intensivkurse (CDHK/Tongji) 中国强化课程 (中德学院 / 同济大学)

Chinas Wirtschaft: Entwicklung seit der Reform- und Öffnungspolitik 中国经济 : 改革开放以来的发展	Dr. ZHU Yufang 朱宇方博士
Chinas Gesellschaft: Vielfalt und Einigkeit 中国社会 : 多元与统一	Dr. YU Zhouting 俞宙明博士
Chinas Politik: Der chinesische Weg und die Perspektive 中国政治 : 中国之路与视角	Prof. Dr. HU Chunchun 胡春春博士, 教授
Chinas Kultur: Tradition und Moderne 中国文化 : 传统与现代	Prof. Dr. HU Chunchun 胡春春博士, 教授

Blockseminare (CDHK) 模块课程 (中德学院)

Kompakteinführung Kultur und Gesellschaft Chinas I/II 中国文化和社会导论 I/II	Dr. Markus Hernig 博士
Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21 世纪中国的国际政治角色	Dr. Wolfgang Röhr 博士
China im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne (Innovation) 传统与现代 (创新) 碰撞时期的中国	Dr. Markus Hernig 博士
Comparative Studies of Consumer Behavior between China, India, and Germany 中国、印度、德国三国消费习惯比较	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 中国教育系统和现代人才发展	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Die neue Seidenstraße 新丝绸之路	Dr. Markus Hernig 博士

Me(er)tamorphosen

Deutsch-Chinesische Online-Dialog-Reihe zum Thema „Wissenschaft trifft Kunst im Zeitalter des Anthropozän“ “海之变” 中德对话系列之“人类世时代的科学与艺术”

Schmelzende Pole, steigender Meeresspiegel, aussterbende Arten: Die Folgen des Klimawandels, sind allgegenwärtig und irreversibel. Um dieses globale und gesellschaftsverändernde Thema interdisziplinär zu diskutieren, initiierte das CDHK die Online-Dialogreihe „Me(er)tamorphosen: Wissenschaft trifft Kunst im Zeitalter des Anthropozän“. Kooperationspartner waren die Humboldt-Universität, das Alfred-Wegener-Institut, die Shanghai Theaterakademie, die Chinesisch-Deutsche Hochschule und der Chinesisch-Deutsche Campus der Tongji Universität.

Unter dem Titel „Von Mensch und Meer“ fand im Oktober der erste Online-Dialog statt. Tongji-Vizepräsident Prof. Wu Zhiqiang, DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüländ und die Präsidentin der Humboldt-Universität, Prof. Sabine Kunst, begrüßten die zahlreichen Online-Teilnehmer aus China und Deutschland. CDHK-Vizedirektor Thomas Willems erläuterte das Konzept und führte mit Dr. Frank Raddatz, dem Leiter des „Theater des Anthropozän“, durch die Veranstaltung. Während die Leibnitz-Preisträgerin Frau Prof. Antje Boetius im Berliner Naturkundemuseum „Die Rolle des Ozeans für das Leben“ erläuterte, wurde sie

von Harfenklängen (Debussy) und Gedichteinlagen (Brecht) begleitet. Durch den künstlerischen Aspekt wurde die Bedeutungsebene erweitert und Raum für Reflexionen geschaffen. Professor Lu Zhibo, Vizedekan der Umweltwissenschaften an der Tongji, demonstrierte den „Einfluss des Menschen auf den fragilen Ozean“, indem er Aufnahmen seiner Tauchroboter-Expedition zeigte, die in 8000 Meter Tiefe Plastikmüll fotografiert hatte.

Der zweite Online-Dialog führte vom „Wasser als Urbild des chinesischen Denkens“ in die Welt der „literarischen Seefahrt“. Der Philosoph YU Mingfeng (Tongji Universität) erläuterte die Bedeutung des Wassers im Taoismus, wohingegen der Literaturwissenschaftler Joseph Vogl (Humboldt-Universität) „die Bedeutung der Seefahrt für die europäische Kultur“ von der „Odyssee“ bis Kafkas „Poseidon“ skizzierte. Begleitet wurden die Vorträge von einer multimedialen Performance, in deren Verlauf die taoistische Geschichte „Der Frosch im alten Brunnenloch“ tänzerisch dargestellt wurde.

Der dritte Dialog beschäftigte sich mit dem Element des Wassers aus einer sozio-ökologischen Perspektive. Professor LI Fengting vom Tongji-Institut für Umwelt und nachhaltige Entwicklung stellte das „Potential einer Dreiecks-Kooperation zwischen Deutschland, China und Afrika auf dem Gebiet des Wasser-Ressourcen-Managements“ vor. Der Anthropologe Jörg Niewöhner, Direktor des Integrativen Forschungsinstituts für Transformationen von Mensch-Umwelt-Systemen an der Humboldt Universität, stellte das Prinzip der „Hydro-Sozialen Territorien“ vor, das der Frage nachgeht, welche Bedeutung das Wasser für die verschiedenen sozialen Akteure hat. Im Anschluss zeigte der chinesische Regisseur SU Xiaogang seinen Theater-Film „Medea“, der in einer Wüstenlandschaft in der Inneren Mongolei spielt und extra für die Dialogreihe produziert wurde. Aufgrund der positiven Resonanz wird diese Form der innovativen Wissenschaftskommunikation im nächsten Jahr fortgesetzt.

极地冰盖融化、海平面上升、物种灭绝：气候变化的后果无处不在，不可逆转。为了从跨学科层面讨论这一全球性问题，同济大学中德学院发起了在线对话系列“海之变：人类世时代的科学与艺术”。活动合作伙伴包括柏林洪堡大学、阿尔弗雷德·韦格纳研究所、上海戏剧学院、同济大学中德学部与中德校园。



第一次线上对话于10月举行，主题为“人类与海洋”。同济大学副校长吴志强院士，德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüländ博士、洪堡大学校长Sabine Kunst教授为活动致欢迎辞。中德学院副院长Thomas Willems介绍了这一由他策划的活动理念，并与“人类世剧院”艺术总监Frank Raddatz博士共同介绍了本次。莱布尼茨奖得主Antje Boetius教授在柏林自然历史博物馆进行题为“海洋对生命的作用”的演讲，伴以德彪西曲目竖琴伴奏与布莱希特诗歌朗诵。艺术作品扩展了理解的维度并创造了反思的空间。同济大学环境科学学院副院长陆志波教授在“人类对脆弱海洋的影响”讲座中谈到了全球海洋污染的问题，并展示了潜水机器人在8000米深的塑料垃圾中拍摄的海洋生物镜头。

第二次线上对话从“知识之水”走进“文学航海”的世界。同济大学哲学系余明锋教授在“水作为中国思想的典型”演讲中，阐述了河流和流水在道教中的意义。德国洪堡大学的文化和文学学者Joseph Vogl教授则通过大量的文学实例描绘了“航海对欧洲文化的意义”，从荷马的《奥德赛》到卡夫卡的《波塞冬》。席间穿插了艺术表演，以色列编舞家和舞蹈家以庄子的道家故事《井底之蛙》为主题进行了表演。

第三次对话活动从社会生态的角度讨论了水元素。联合国环境规划署同济大学环境与可持续发展学院的李风亭教授介绍了“德中非三方在水资源管理领域的合作潜力”。柏林洪堡大学“人类-环境系统转型综合研究所”所长、环境科学家和人类学家Jörg Niewöhner教授介绍了“水文社会领土”的原则，并探讨了水对不同社会行为者的意义。中国著名先锋导演苏小刚展示了他的实验剧场电影《美狄亚》，该片以内蒙古火山地貌为背景，专为本次对话活动制作。讨论结束后，苏小刚播放了他的实验剧场电影《美狄亚》，该片以内蒙古火山般的地貌为背景，是专为本次对话活动制作的。因这一创新的科学交流形式反响良好，将在明年继续举行。

Alumni 校友

Jahrestreffen 2020 des CDHK-Alumni-Vereins 中德学院校友分会 2020 年校友年会活动成功举办

Am 28. November 2020 fand das Jahrestreffen des CDHK-Alumnivereins auf dem Jiading-Campus und per Zoom statt. Die Gastgeber waren Herr Prof. Dr. WU Zhihong, Parteisekretär und Vizedirektor des CDHK, Frau DU Fei, Vizeparteisekretärin des CDHK und Generalsekretärin des CDHK-Alumnivereins sowie Prof. Dr. LI Pengzhong, Leiter für Lehrangelegenheiten am CDHK und Vorstandsmitglied des CDHK-Alumnivereins. Über fünfzig Alumni sowie Studierende aus dem In- und Ausland kamen zusammen, um sich bei der jährlichen Versammlung auszutauschen.

Prof. WU Zhihong dankte den Alumni für ihre langjährige Unterstützung bei der Entwicklung des CDHK und erläuterte, dass das CDHK im Jahr 2019 unter dem Prinzip „Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau“ zu einer Plattform umstrukturiert wurde, um der Doppelexzellenzstrategie der Universität und der staatlichen Entwicklungsstrategie zu dienen. Durch die Gründung von vier Chinesisch-Deutsche Zentren werde die Zusammenarbeit mit Deutschland in verschiedenen Fachbereichen vertieft und erweitert. Darüber hinaus engagiere sich das CDHK aktiv für die Gründung eines chinesisch-deutschen Graduiertenkollegs für Doktoranden. Das CDHK werde Dank der Unterstützung der chinesischen und deutschen Regierungen, der Wirtschaft- und Wissenschaft auch künftig erstklassige Ergebnisse in den Bereichen der Fahrzeugtechnik mit erneubaren Energien, Industrie 4.0, künstlicher Intelligenz und der Technologiefinanzierung erzielen. Frau DU Fei wies darauf hin, dass das CDHK stolz auf die herausragenden Leistungen der Alumni sei und dass der CDHK-Alumni-Verein vorhabe, die Erfolgsgeschichten der Alumni zu sammeln und zu veröffentlichen, um deren erfolgreiche Erfahrungen zu teilen und die hohe Ausbildungsqualität des CDHK zu präsentieren. Frau YANG Ruifan stellte den Arbeitsbericht des Alumnivereins 2019 vor, demzufolge sieben Alumni-Veranstaltungen in China und Deutschland organisiert wurden. Das Ziel der Alumni-Arbeit sei, Informationen auszutauschen, Ressourcen zu teilen und miteinander in Kontakt zu bleiben, um die Alumni bei ihrer Karriere zu unterstützen. Prof. LI Pengzhong überreichte die Ernennungskunde als Kontaktperson des Jahrgang 2020 an den Alumnus Herrn LI Yang, der die Vertretung aller Kontaktpersonen der vier Klassen war.



11月28日, 同济大学校友会中德学院分会2020年校友年会活动在嘉定校区济人楼和线上平台同时举行。中德学院党委书记、中方副院长、学院校友分会会长吴志红教授, 中德学院党委副书记、学院校友分会秘书长杜斐老师, 中德学院教学主管、学院校友分会执行会长李鹏忠教授, 校友分会理事、海内外校友、学生50余人参加活动, 共话同心, 齐诉中德情。

吴志红在致辞中对各位校友长期以来对中德学院发展的大力支持表示感谢。2019年, 为服务学校“双一流”建设需求和国家战略需求, 中德学院启动“小核心、大外围、高层次”的平台化



转型, 积极推动四个中心建设, 协调四个中心更快更好成为中德合作新动力, 深化各学科对德合作的深度与广度。此外, 学院积极参与中德博士院的筹建工作。未来, 学院将在中德两国政府、经济和学术界的支持下, 在新能源汽车、工业4.0、人工智能和科技金融等前沿领域取得更多一流成果。杜斐表示, 校友们取得的卓越成就令学院感到欣慰和自豪。学院校友分会将组织采写校友风采并集成册出版, 分享校友成功经验, 展示中德学院人才培养高品质。杨瑞帆老师作学院校友分会2019年年度工作报告。去年, 学院中、德两地校友分会共组织7场形式多样、丰富多彩的校友活动。为校友们提供信息交流、资源共享和联络感情的平台, 助力校友事业、家庭双丰收, 始终是中德学院校友分会工作的“初心”。李鹏忠教授为2020届班级联络人代表李洋校友颁发校友联络人聘书。

CDHK-Alumni berichten von ihren Bildungsbiografien 中德学院校友发展论坛

Im Anschluss an das CDHK-Alumni-Jahrestreffen fand das „Alumni Development Forum“ statt, bei dem fünf Alumni aus verschiedenen Fachbereichen über ihre Erinnerungen an das Studium, ihre Karriereentwicklung und ihre Lebensplanung berichteten.

Herr HUANG Zherui, Alumnus aus der Fahrzeugtechnik des Jahrgangs 2000 und Exekutivdirektor des Shanghai Foresight Innovation Institute, berichtete, dass er seinen Horizont während des Studiums durch den Austausch mit den Professoren und Kommilitonen anderer Fächer erweitert habe und sah in der CDHK-Umstrukturierung eine Chance für den interdisziplinären Austausch. Herr ZHANG Yongming, Leiter des

校友年会后举办了校友发展论坛, 五位来自不同年级、不同专业背景、不同职业方向的校友用诙谐幽默的语言和大家分享了关于中德学院的美好回忆, 职业发展及人生规划感悟。

上海前瞻创新研究院执行总监、00级车辆系校友黄哲睿回忆了在院就读期间, 给他带来的最大收获是有机会与其他专业的老师和同学们深入交流, 拓宽了自己的知识面和视野, 助力职业发展。他认为转型后的学院与四个相关学院学科紧密结合, 为跨学科创新发展与交流提供了平台。上海纳恩汽车技术股份有限公司工程部部长、00级电气系校友张永明回顾了自己在慕尼黑工业大学攻读双学位的经历, 他感谢学院为他提供了拓展国际化视野的平台, 让他有机会接触新的人和“新”的世界。05级机械系留德校友刘睿智(BOS公司天窗事业部制造工程师)认为, 在中德学院最大收获就是学习并掌握了德语。德语强化课程

Engineering Departments der Shanghai Nain Automotive Technology Co., Ltd. und Alumnus des Jahrgang 2000 in Elektrotechnik, erinnerte sich an seine Studienzeit in der TU München, wo er sein Doppel-Masterstudium abschloss und neben vielen neuen Leute auch eine neue Welt kennenlernte. Herr LIU Ruizhi, Fertigungsingenieur von BOS und Alumnus des Jahrgangs 2005, Maschinenbau, fand den Erwerb der deutschen Sprache äußerst wichtig. Der Deutsch-Intensivkurs und die Blockvorlesungen seien die Hauptmerkmale seines Studiums am CDHK gewesen. Nach bestandener Test-DaF-Prüfung studierte er als Doppelmaster an der Ruhr-Universität Bochum, wo er ein tieferes Verständnis für die deutsche Kultur erlangte und eine erfolgreiche Karriere in Deutschland begann. Herr XU Peixin, Einkaufsmanager bei ZF (China) Investment Co. und Alumnus des Jahrgangs 2010, Maschinenbau, betonte die Wichtigkeit des lebenslangen Lernens, um Lösungen für die Herausforderungen im Beruf und Leben zu finden. Dabei gehe es nicht nur um die Aneignung von Fachwissen, sondern um die Vertrauensbildung und Pflege der zwischenmenschlichen Beziehungen, um erfolgreich zusammenleben und arbeiten zu können. Frau LI Dingmei, Personalspezialistin in Bangladesch von Huawei Technologies und Alumna des Jahrgangs 2015 in Wirtschaftswissenschaften, riet den Studierenden fleißig zu studieren und herauszufinden, welche Art von Leben sie wollen, damit sie auf dieses Ziel hinarbeiten können. Die teilnehmenden Alumni dankten dem CDHK-Alumni-Verein für die Gelegenheit, sich über die berufliche Entwicklung ausgetauscht und neue Kontakte geknüpft zu haben und freuten sich auf künftige Alumni-Präsenz-Veranstaltungen auf dem Tongji-Campus.

和德国外教的“模块化”教学课程是中德学院的主要教学特色。学习德语、顺利通过德福考试并赴德攻读同济-波鸿鲁尔中德双硕士学位项目,让他有机会深入了解德国文化、开拓国际视野,在德国顺利就业。采埃孚(中国)投资有限公司的高级物料采购徐沛鑫校友(10机械系)强调了终身学习和不断提升自我的重要性。他表示,“学习”不仅仅局限于专业学习,我们更应学习如何与他人建立信任感,人与人之间的关系、企业与企业之间的合作,都需要信任来维系。15级经管系校友李定美(华为技术有限公司,孟加拉国人力资源专员)建议学弟学妹们勤学习、多思考,想明白自己需要什么,想要什么样的生活,并朝着这个目标坚定不移地努力前行。参加活动的校友们表示,在今天的活动中结识了志同道合、兴趣相投的校友,交流了职业发展规划,受益匪浅;感谢学院校友分会提供了校友间沟通交流的平台;希望学院校友分会在疫情过后能举办更大型的校友线下交流活动,让更多校友重返校园。



CDHK-Alumni-Verein veranstaltet Forum „Intelligente Fertigung“ 2020 中德学院校友分会 2020 年“智能制造”论坛

Um den Austausch zwischen Alumni und Studenten weiter zu fördern, veranstaltete der CDHK-Alumni-Verein der Tongji-Universität das Forum „Intelligente Fertigung“ im Präsenz- und Online-Modus. Vier Alumni wurden als Vortragende eingeladen: YANG Lei, Vizedirektor vom Zhejiang Unicom Intelligent Manufacturing Research Institut; YANG Guoji, Patentanwalt und Abteilungsleiter von China Patent Agent (H. K.) Ltd.; WAN Deke, leitender Ingenieur und i5 OS Direktor von Shenji (Shanghai) Intelligent System und ZHU Guoliang, Generalmanager von Hangzhou Xinyouxing Technology. Zunächst erläuterte der Alumnus YANG Lei das Prinzip der intelligenten Fertigung und wies darauf hin, dass durch die Entwicklung der 5G-Technologie immer mehr Daten in das Industrie-Management integriert werden müssten, was zur Neugestaltung ihrer Elemente und Werte führe. Als Patentanwalt mit 15-jähriger Erfahrung gab YANG Guozhi eine Einführung in das chinesische Patentsystem und führte aus, dass die Patentanmeldung im Bereich der intelligenten Fertigung besonders wichtig sei, da dort verstärkt Innovation und Wettbewerb herrschten. Herr DENG Xiaodai, stellte die Anwendung der intelligenten Fertigung anhand einer i5OS APP-Kombination und der industriellen Internetplattform iSESOL vor, bevor er auf die aktuellen Schwierigkeiten der Geräteherstellungsindustrie einging. Herr ZHU Guoliang sprach über die Anwendung intelligenter Fertigungstechnologien im Bereich des Materialmanagements. Er nutzte Anwendungsfallanalysen, um den Entwicklungsstand der intelligenten Materialmanagementtechnologie zu verdeutlichen. In der anschließenden Diskussion tauschten sich die Alumni und Studierenden mit den vier Gastrednern aus. Die Studierenden machten klar, dass die Berichte der Alumni sowohl eine Inspiration als auch eine gute Referenz seien, um ihnen dabei zu helfen, die Probleme im Studium, in der Forschung und bei der Karriereplanung besser zu verstehen.

为进一步加强校友间、校友和在校学生之间的交流、互动与联系,同济大学校友会中德学院分会举行了2020年“智能制造”论坛,于11月28日晚在济人楼和线上平台如举行。此次分论坛邀请到了浙江联通智能制造研究院副院长的杨磊,中国专利代理(香港)有限公司专利代理师、部门负责人杨国治,沈机(上海)智能系统研发设计有限公司i5 OS总监、资深工程师万德科,杭州新佑兴技术有限公司总经理朱国良四位校友做了主题分享报告。杨磊校友向我们介绍了智能制造的原则,他指出随着5G技术等工业互联网技术、信息技术以及人工智能技术的发展,越来越多的数据将融入工业的管理之中,并推动工业全要素、全产业链以及全价值链的重构。杨国治校友从事专利代理工作15年,他以资深专利代理人的身份为我们介绍了中国专利制度与专利代理的相关知识。专利的独占性、时间性和地域性,意味着在充满创新和竞争的智能制造领域,专利申请工作尤其重要。万德科校友的分享由同事邓肖代分享,展示了诸如i5OS APP组合、iSESOL工业互联网平台等应用所提供的较为成熟的智能化解决方案,但同时也介绍了目前整个装备制造产业的痛点和难点。朱国良校友以企业物料管理的智能化技术现状出发,阐述了自己对智能制造技术在物料管理中应用的思考与认识。他以丰富的行业应用案例分析,分享了智能物料管理技术的飞速发展现状,其中涌现了很多由我国企业自主研发的技术发明。在后续的圆桌论坛互动环节中,校友和同学们踊跃提问,就校友的分享主题报告与四位校友嘉宾积极互动,深入交流。在校同学们表示校友的分享报告有非常好的启示和参考价值,能够帮助自己更全面的认识和思考自己在学习、科研以及职业生涯规划过程中所遇到的问题。



Mundschutz-Spende von CDHK-Alumni für Studierende und Lehrende 中德学院校友为师生捐赠防疫物资



Studentin an der TU Braunschweig beim Empfang des Hilfspakets
就读于布伦瑞克工业大学的中德学院学生收到了爱心防疫包裹

Bis Ende März 2020 hielten sich 58 CDHK-Austausch- und Doppelmasterstudierende in Deutschland und Österreich auf. Aufgrund der Pandemie und der weltweiten Mundschutzknappheit organisierte das CDHK eine Spendenaktion unter den Alumni, um Mundschutz-Hilfspakete an die Studierenden zu schicken.

Im April wurden insgesamt 650 Mundschutz-Pakete und 19.620 RMB für den Einkauf der notwendigen Hygieneartikel von den Alumni gespendet, die sowohl an die Studierenden des CDHK als auch an Lehrende und Blockvorleser in Deutschland und Österreich versendet wurden.

Bis Ende März 2020 hielten sich 58 CDHK-截至3月底, 中德学院有58名学生因学习、科研需要, 仍在德国和奥地利。因疫情肆虐与全球口罩短缺问题, 中德学院在校友中组织了捐赠活动, 为滞留海外的学生输送口罩等防疫物资。

4月, 学院收到校友捐赠: 一次性医用防护口罩共650个, 捐赠款项共计19620元, 用于购买防疫物资。防疫爱心包裹被发往海外重点疫区, 寄送到了学院师生手中。

Karriereberatung von CDHK-Alumni für Studierende 中德学院校友为学生职业发展提供建议

Am 17. und 25. April wurden zwei erfolgreiche CDHK-Alumni als Gastredner für einen Online-Vortrag zur Karriereberatung eingeladen, der vom College of New Students und dem Tongji-Alumni-Verein organisiert wurde. Zielgruppe waren die ersten Jahrgänge an der Tongji-Universität. Insgesamt nahmen ca. 400 Studierende an den beiden Veranstaltungen teil.

Im ersten Vortrag berichtete Herr SHEN Xuejun, Senior Vice President von Siemens (China) Co., Ltd., von seinen Erfahrungen bei Kearney und Siemens und erklärte den jungen Zuhörern die Auswahlkriterien von internationalen Unternehmen bei der Rekrutierung.

Im zweiten Vortrag gab Herr ZHANG Junyi, Stellvertretender General Manager und Chief Strategy Officer von Ping An Smart Enterprise, den Studierenden Tipps für die Planung ihres Studienwegs sowie für die Berufswahl eines Ingenieurstudierenden in der neuen digitalen Ära.

四月17日与25日, 受同济大学新生院与同济大学校友会“云连校友谈”活动邀请, 中德学院校友沈学军与张君毅先生分别为大一新生们做了在线报告。两场活动参加人数约400人。

西门子(中国)高级副总裁沈学军先生结合自己在科尼尔管理咨询公司与西门子(中国)的职业经历, 重点向大家介绍了外企选择人才时所注重的素质与能力。

平安集团智慧企业副总经理张君毅则就新形势下工科生的求学及职业选择与学生进行了交流。



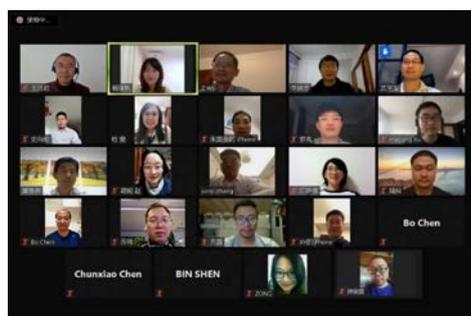
Dritte Vorstandssitzung des CDHK-Alumni-Vereins 中德学院校友分会成功举办第一届理事会第三次会议

Am 17. Oktober fand die dritte Vorstandssitzung des CDHK-Alumni-Vereins im Online-Format statt, an der 23 Vorstandsmitglieder teilnahmen. Nach einem kurzen Bericht von Prof. WU Zhihong über die CDHK-Umstrukturierung tauschten sich die Teilnehmer über den 14. Fünfjahresplan aus und machten wichtige Vorschläge im Hinblick auf die internationale Zusammenarbeit, die Talentausbildung und wissenschaftliche Innovationen.

Herr SHEN Xuejun (Jahrgang 1997), Senior Vice President von Siemens (China) Co., Ltd., schlug vor, dass das CDHK Dienstleistungen für chinesische Unternehmen anbieten könne, die den deutschen / europäischen Markt erschließen möchten, um ihnen dabei zu helfen, chinesische Innovationen und Forschung zu exportieren. Dafür solle das CDHK seine Rolle als Plattform für den Austausch mit Deutschland ausbauen, wohingegen den Studierenden beigebracht werden müsse, konstruktiv mit Stress und Frustrationen umzugehen, ihr Selbstbewusstsein zu entwickeln und lebenslang zu lernen. Herr CHEN Bo (Jahrgang 2000) ergänzte, dass das CDHK mehr internationalen Studierenden die Gelegenheit anbieten müsste, tiefere Einblicke in das Leben in China zu erlangen, um China besser zu verstehen.

10月17日晚, 同济大学校友会中德学院分会第一届理事会第三次会议顺利召开。会议以线上形式举行, 共23名理事参加会议。中德学院党委书记、校友分会会长吴志红介绍了学院平台化转型情况后, 与会校友代表围绕学院“十四五”规划编制, 在国际交流合作、高素质人才培养、科技创新研究、社会服务、文化传承等方面提出了许多建设性的意见和建议。

西门子(中国)有限公司高级副总裁沈学军(97级校友)建议, 学院在“十四五”期间可以给有开拓德国/欧洲市场需求的中国企业提供服务, 帮助中国企业走出去, 做好中国创新科研输出; 进一步发挥对德交流的窗口和平台作用, 讲好中国故事, 让更多外国人了解真实且快速发展的中国; 面对纷繁复杂的国际形势和快速发展变化的社会环境, 要加强学生抗挫折能力、敢于表达和擅于表达能力、终身学习能力的培养。SEMIKRON大中华区销售总监陈铂(00级校友)认为, 作为对德交流的窗口和平台, 学院可以吸引更多国外优秀青年来院就读, 为他们提供近距离全面感知中国的机会, 培养他们知华友华, 把真实的中国面貌传递给国际社会。



Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau

中德机械工程中心

Am 18.10.2019 hat das CDHK zusammen mit der School of Mechanical Engineering (SME) der Tongji-Universität das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Maschinenbau (CDZM) unter Teilnahme der Tongji-, CDHK-, SME- und DAAD-Leitungen im Rahmen eines Festaktes gegründet. Das CDZM ist eins der vier an der Tongji-Universität gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren. Die Leitungsstruktur des CDZM ist in der Abbildung 1 dargestellt.

2019年10月18日，同济大学中德学院与机械与能源工程学院共同成立了中德机械工程中心（CDZM），同济大学校领导、德国学术交流中心、中德学院及机械与能源工程学院领导出席揭牌仪式。中德机械工程中心是同济大学成立的四个中德中心之一，其领导结构如图1所示。

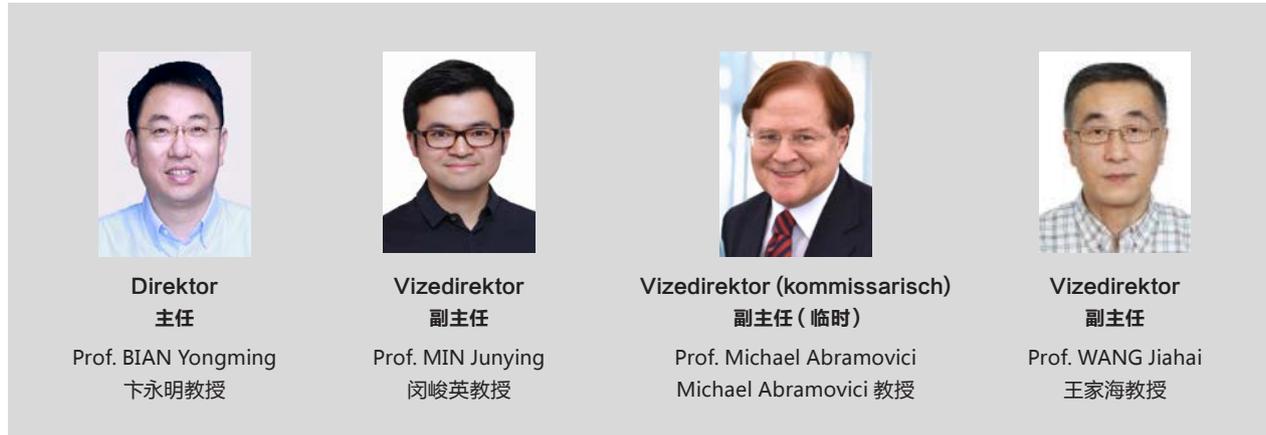


Abb.1. Leitungsstruktur vom CDZM
图1 : 中德机械工程中心领导结构

Die Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und der School of Mechanical Engineering (SME) ist mit einer schriftlichen Vereinbarung geregelt. Die CDZM-Mitarbeiter trafen sich im Jahr 2020 wöchentlich und erstellten regelmäßige Fortschrittsberichte sowie einen Fünfjahresplan. Im Jahr 2020 gehörten zum CDZM acht Vollzeit- und 4-5 Teilzeit-Professoren bzw. -Wissenschaftler. Bis 2025 ist ein Zuwachs auf mindestens 20 Professoren bzw. Wissenschaftler einschließlich einiger deutscher Gastprofessoren bzw. Gastwissenschaftler geplant.

Die Hauptziele des CDZM in der Lehre sind die Umsetzung eines durchgehenden Ausbildungskonzeptes von Bachelor-, Master- bis zum Promotionsstudium nach deutschem Vorbild und mit vielen Lehrangeboten in deutscher Sprache sowie die Förderung eines intensiven Studierendenaustauschs zwischen SME und führenden deutschen Maschinenbau-Fakultäten.

Im Bachelor-Studiengang des CDZM (Rheinklasse) studierten im Jahr 2020 etwa 20 deutschsprachige Studierende. Für das Bachelor-Studium in der Rheinklasse ist bis 2025 die Erstellung von neun Lehrbüchern nach deutschem Vorbild vorgesehen. Ein erstes Lehrbuch für Getriebetechnik war 2020 bereits in Arbeit. Geplant ist bis 2025 die Aufnahme von etwa 100 Studierenden in die Rheinklasse. Für die Rheinklasse-Studierenden wurde im Jahr 2020 ein Innovationswettbewerb in Kooperation mit der Ruhr-Universität Bochum und mit der Firma Phoenix Contact vorbereitet. Die Durchführung des Wettbewerbs wurde aber wegen der Corona-Pandemie vorerst verschoben. Im Master-Studiengang waren im Jahr 2020 30 neue Studierende eingeschrieben. Im Bereich Smart Engineering/ Manufacturing wurden für die neuen CDZM-Masterstudierenden neue Lehrpläne ausgearbeitet. Im Jahr 2020 gab es nur eine einzige Doppelpromotion mit dem KIT im Bereich der Produktionstechnik. Die Anzahl von Doppelpromotionen soll ebenfalls erhöht werden.

Das Jahr 2020 war sowohl in Deutschland als auch in China durch die globale Corona-Pandemie geprägt. In beiden Ländern fand der Unterricht überwiegend online statt. Bedingt durch den Uni-Online-Betrieb und den pandemiebedingten Reisebeschränkungen war der Deutsch-Chinesische Studierendenaustausch nur sehr eingeschränkt möglich. Die drei Doppelmasterstudierenden aus dem Jahr 2019 haben ihr Studium in Deutschland fortgesetzt. Von den vier zugelassenen neuen CDHK-Doppelmasterstudierenden ist nur eine Studentin nach Deutschland gekommen. Aus Deutschland sind im Jahr 2020 keine deutschen

中德学院与机械与能源工程学院的合作以书面协议的形式落实。2020年度，中德机械工程中心的工作人员召开周例会，并定期编写进度报告、制定五年计划。2020年，中德机械工程中心包括8名全职教授和4-5名兼职教授及科研人员。到2025年，计划至少增加至20名教授及科研人员，包括德国客座教授或科研人员。

教学方面，中德机械工程中心的主要目标是落实本、硕、博士贯通培养，并参考德国模式，开设多门德语授课课程，同时加强机械与能源工程学院与德国一流机械工程院系之间的学生交流。

2020年，中德机械工程中心本科莱茵班约有20人。计划至2025年，将参考德国模式，为莱茵班的本科课程编写九本德式教材。2020年，第一本机械原理教材已经在编写中。至2025年，莱茵班按计划将招生约100人。2020年，中心与波鸿鲁尔大学、菲尼克斯电气公司合作，为莱茵班学生筹备了一场中德智能机械创新大赛。但因受新冠疫情的影响，比赛暂时推迟。此外，2020年，招收硕士研究生新生30人。在智能工程/制造领域，为刚入学的硕士生制定了新的培养计划。2020年，有一位生产技术领域的博士研究生在中心攻读同济大学与卡尔斯鲁厄理工大学的博士双学位。未来应提高攻读博士联合培养的人数。

2020年，中德两国都受到了全球新冠疫情的影响，主要采用线上授课方式。由于线上学习及疫情相关的出入境限制，中德学生交流只能在非常有限的范围内进行。2019年赴德的三位硕士研究生继续在德国攻读双学位。而新录取的4名中德机械工程中心双学位硕士生中，仅一人前往德国。2020年，没有德国学生赴华学习。

2020年，中德机械工程中心以Zoom线上的形式，为中国学生提供了6门德语授课的模块课程，由德国客座教授讲课。其中首次开设了“智能工程”主

Austauschstudierende nach China gereist.

Das CDZM bot 2020 den chinesischen Studierenden deutsche Lehrveranstaltungen in Form von online-Zoom-Blockvorlesungen, gehalten durch deutsche Gastprofessoren, an. Zum ersten Mal wurde dabei auch eine neue Blockveranstaltung zum Thema „Smart Engineering“ angeboten. Ergänzend zu dieser Vorlesung wurde eine begleitende Übung mit einem neuen, innovativen Konzept entwickelt und durchgeführt. Die CDZM-Studierenden haben dafür in Shanghai ein digitales Modell einer Produktionsanlage aus Bochum (Digital Twin) aufgebaut. Sie konnten die physische Laboranlage aus Bochum mit Hilfe dieses Digital Twins in der Übung simulieren und gleichzeitig die physische Anlage in Deutschland über Internet, remote bedienen und nutzen.

In der Forschung waren 2020 die CDZM-Professoren trotz der Corona-Pandemie an acht öffentlich bzw. staatlich geförderten Forschungsprojekten und an acht Verbundprojekten mit Industriepartnern beteiligt. Zwei Beispiele für laufende geförderte Forschungsprojekte sind „Research and Application of Interconnected Factory Model for Personalized Customization and Smart Logistics“ und „Industry 4.0 Turnkey Production (I4TP)“. Ein Beispiel für ein laufendes Industrieprojekt in Kooperation mit der Firma Siemens ist „Maschine Tool Health Management System in Intelligent Manufacturing“.

Die neuen Module wurden entwickelt und eine Reihe von innovativen Konzepten wurde entwickelt und durchgeführt. Die CDZM-Studierenden haben dafür in Shanghai ein digitales Modell einer Produktionsanlage aus Bochum (Digital Twin) aufgebaut. Sie konnten die physische Laboranlage aus Bochum mit Hilfe dieses Digital Twins in der Übung simulieren und gleichzeitig die physische Anlage in Deutschland über Internet, remote bedienen und nutzen.

Die Forschung war 2020 trotz der Corona-Pandemie an acht öffentlich bzw. staatlich geförderten Forschungsprojekten und an acht Verbundprojekten mit Industriepartnern beteiligt. Zwei Beispiele für laufende geförderte Forschungsprojekte sind „Research and Application of Interconnected Factory Model for Personalized Customization and Smart Logistics“ und „Industry 4.0 Turnkey Production (I4TP)“. Ein Beispiel für ein laufendes Industrieprojekt in Kooperation mit der Firma Siemens ist „Maschine Tool Health Management System in Intelligent Manufacturing“.



Trotz der Corona-Pandemie wurde im Jahr 2020 die CDZM-Infrastruktur ständig ausgebaut. So wurde die 3. Etage des SME-Gebäudes renoviert und modern ausgebaut (s. Abbildung 2). Für die CDZM-Professoren wurden fünf neue, zusätzliche Büroräume eingerichtet. Die bestehenden drei „Smart Manufacturing“-Labore im SME-Gebäude wurden ausgebaut. Im Jiren (CDHK)-Gebäude wurde eine Fernunterrichts- und Ausbildungsumgebung für Studierende eingerichtet (Investition von etwa 1,2 Mio. RMB). Sie ist Teil der neuen „Smart Engineering Innovation Labs“ (SEIL), die im Jahr 2021 ausgebaut werden sollen.

Obwohl die COVID-19-Pandemie Auswirkungen hatte, wurde die CDZM-Infrastruktur 2020 kontinuierlich ausgebaut. Die dritte Etage des SME-Gebäudes wurde renoviert und modernisiert (siehe Abbildung 2). Für die CDZM-Professoren wurden fünf neue, zusätzliche Büroräume eingerichtet. Die bestehenden drei „Smart Manufacturing“-Labore im SME-Gebäude wurden ausgebaut. Im Jiren (CDHK)-Gebäude wurde eine Fernunterrichts- und Ausbildungsumgebung für Studierende eingerichtet (Investition von etwa 1,2 Mio. RMB). Sie ist Teil der neuen „Smart Engineering Innovation Labs“ (SEIL), die im Jahr 2021 ausgebaut werden sollen.



Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität 中德汽车联合研发中心



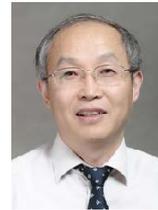
Prof. Dr. ZHANG Lijun
张立军博士、教授

Direktor
主任



Prof. Dr. Thomas Vietor
Thomas Vietor 博士, 教授

Deutscher Vizedirektor
德方副主任



Prof. Dr. ZHANG Tong
章桐博士、教授

Vizedirektor
副主任



Prof. Dr. WU Zhihong
吴志红博士、教授

Vizedirektor
副主任



Prof. Dr. CAI Liming
蔡黎明博士、教授

Vizedirektor
副主任



Dr. LU Weijun
陆伟骏博士
Ständiger Vertreter
des deutschen
Vizedirektors
德方副主任常驻代表

Das Chinesisch-Deutschen Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität (CDZA) wurde im Oktober 2019 vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) und der School of Automotive Studies (SAS) an der Tongji-Universität gegründet. Das Zentrum dient der Erweiterung und Intensivierung der bisherigen Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und der School of Automotive Studies. Zudem werden an dieser neu konzipierten Kooperationsplattform für Mobilität die Ressourcen zusammengeführt, zentral geplant und verteilt, um künftig eine effiziente Nutzung zu ermöglichen.

2019年10月, 德国学术交流中心、同济大学中德学院和同济大学汽车学院共同成立了中德汽车联合研发中心。中心的成立旨在扩大和加强中德学院与汽车学院之间的现有合作, 在此围绕“出行方式”研究的合作平台上对资源进行整合、集中规划和分配, 以实现高效利用。

Prof. WU Zhiqiang (li.) und Dr. Dorothea Rüländ
Einweihung des CDZA (Foto rechts)
吴志强院士(左)和Dorothea Rüländ博士(右)



Einweihung des CDZA (Foto rechts)
中德汽车联合研发中心成立及揭牌仪式

Ziele des Zentrums sind: 中心的目标是：

- ein weltweit führendes Forschungs- und Entwicklungszentrum für fortschrittliche Fahrzeugtechnologien in China und Deutschland zu werden
- zahlreiche hochrangigen Forscher und Wissenschaftler zu gewinnen und Talente auszubilden
- den internationalen Bildungsaustausch zu fördern.
- 成为世界领先的中德先进车辆技术研发中心
- 吸引高水平的研科人员, 培养人才
- 促进国际教育交流。

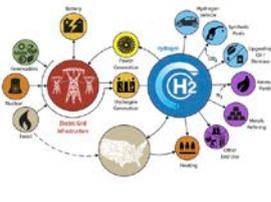
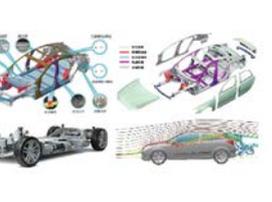
Dementsprechend steht das Zentrum mit seinem speziellen Deutschlandschwerpunkt allen SAS-Professoren offen, die mit deutschen Hochschulen und Unternehmen zusammenarbeiten möchten. Durch die Gründung des Zentrums hat sich das Kooperationspotential von jährlich 30 Masterplätzen am CDHK auf 1034 Bachelor- und 603 Masterstudenten sowie 175 Doktoranden an der School of Automotive Studies erweitert. Neben der Lehre und Forschung gehört die enge Zusammenarbeit mit der Wirtschaft - und hier insbesondere mit den sieben Firmen der CDHK-Stiftungslehrstühle - zu den Hauptaufgaben des CDZA.

Im Berichtsjahr wurden 31 chinesische und 15 deutsche Masterstudierende in den sieben chinesisch-deutschen Doppelmasterprogrammen ausgebildet, die zwischen der Tongji-Uni und der TU Braunschweig, der Ruhr Universität Bochum, der TU Darmstadt, dem Karlsruher Institut für Technologie, der Universität Stuttgart, der TU Dresden und der TU Graz bestehen. Zudem waren auch sechs chinesische und ein deutscher Doktorand in diversen Joint-Programmen eingeschrieben. Während die chinesischen Studierenden die deutsche Sprache lernen, besuchen die deutschen Studierenden Chinakompetenzkurse, die 2020 im Online-Format angeboten wurden.

中德汽车联合研发中心以对德合作为重点, 对所有希望与德国大学及德企合作的汽车学院教授开放。该中心的成立使合作潜力获得提升, 从中德学院每年30个硕士生扩大辐射到汽车学院1034名本科生、603名硕士生以及175名博士生。除了教学和研究外, 与企业的紧密合作也属于中心的主要任务, 尤其是与资助中德学院基金教席的七家企业的合作。本年度, 通过同济大学与布伦瑞克大学、波鸿鲁尔大学、达姆施塔特大学、卡尔斯鲁厄理工学院、斯图加特大学、德累斯顿工业大学、格拉茨工业大学共七个中德双硕士项目, 共培养了31名中国硕士研究生和15名德国硕士研究生。此外, 还有六名中国博士生和一名德国博士生参加了各项合作培养项目。2020年, 通过线上授课的形式, 中国学生接受了德语培训, 德国学生参与了中国能力课程。

Forschung 科学研究

Vier Kernforschungsgebiete 四大重点科研领域

			
Transformation von Energie und Antrieb 能源与动力转型	Transformation von Information und Intelligenz 信息与智能转型	Transformation von Material und Struktur 材料与结构转型	Transformation von Mensch-Maschine-Interaktion 人机关系转型

Die Forschungsrichtungen am CDZA richten sich nach den globalen Entwicklungstendenzen im Bereich der Mobilität sowie nach den Interessen der chinesischen und deutschen Kooperationspartner. Diese sind, entsprechend der derzeitigen Forschungsschwerpunkte an den CDHK-Stiftungslehrstühlen, „intelligente Fahrzeuge“ (Fahrzeugsteuerung, autonomes Fahren), „Energie“ (alternative Antriebssysteme, Brennstoffzellentechnik), „Leichtbautechnologie“ (Fahrzeuggetriebe) und Intelligente Mensch-Fahrzeug-Schnittstellen (Konnektivität).

2020 wurden von den CDZA-Professoren 130 Artikel in Fachzeitschriften veröffentlicht, das jährliche „Shanghai-Stuttgart-Symposium on automotive and powertrain technology“ fand online statt und neben zwei bestehenden Chinesisch-Deutschen Forschungsprojekten wurde ein neues Gemeinschaftsprojekt im Bereich Entrepreneurship gestartet. Kooperationspartner des vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi) mit zwei Millionen Euro geförderten Projektes sind die Technische Universität Braunschweig und der „National Science and Technology Park of Tongji University“. Das Ziel ist, internationale High-Tech-Gründungen in den Technologiefeldern Mobilität, Digitalisierung und Nachhaltigkeit zu fördern, die sich in der Wirtschaftsregion ansiedeln. Im Projekt werden auch die Studierenden und Forscher, insbesondere die wissensbasierten Ausgründungen der Tongji-Universität finanziell unterstützt, wenn sie in Deutschland gründen möchten. Zudem werden im Rahmen des Projektes Vorträge zum Thema „Unternehmensgründung“ vom CDHK mit Mitteln des DAAD gefördert.

中德汽车联合研发中心的研究方向对标出行方式研究领域的全球发展趋势, 同时也兼顾中德合作伙伴的关注点。根据目前中德学院基金教席的研究重点, 后者包括“智能汽车”(车辆控制、自动驾驶)、“能源”(新型驱动系统、燃料电池技术)、“轻量化技术”(汽车传动)和智能人车界面(网联)。

2020年, 中德汽车联合研发中心教授发表专业期刊文章130篇, 一年一度的“上海-斯图加特汽车及动力技术国际研讨会”于线上举办, 除了现有的两个中德科研合作项目外, 还启动了一个中德创业新项目。该项目由联邦经济事务和能源部出资200万欧元资助, 由布伦瑞克工业大学和“同济大学国家科技园”合作。该项目目的是促进在流动性、数字化和可持续发展等技术领域的国际高科技初创企业的发展。同时, 项目为同济大学有创新创业想法的学生、科研人员提供创业(尤其是知识型衍生企业)加速服务。作为该计划的一部分, 在德国学术交流中心的资助下, 将由中德学院举办“创业”专题讲座。

Praxis 实践服务

Zwei internationale Austauschplattformen 两大国家合作交流平台

- Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität (CDZA)
中德汽车联合研发中心 /CDZA
- 111 Projekt“energiesparenden und umweltfreundlichen Automobile”
111 节能环保汽车创新引智基地

Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme 中德智能科学与技术研究中心



Prof. Dr. WU Jiangfeng
吴江枫教授

Direktor
主任



Prof. Dr. YIN Huilin
尹慧琳教授

Vizedirektorin
副主任



Prof. Dr. Gerhard Rigoll
Gerhard Rigoll 教授

Vizedirektor
副主任

Das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Intelligente Systeme wurde am 17. Oktober 2019 gegründet und verbindet Wirtschaft, Wissenschaft und Forschung, um in den Bereichen „Smart Mobility“, „Smart Building“, „Smart Manufacturing“ und „Smart Equipment“ anwendungsorientiert zu kooperieren und den Technologietransfer im Fachgebiet der „Künstliche Intelligenz“ zu beschleunigen.

中德智能科学与技术研究中心成立于2019年10月17日。中心联合产学研，致力于在“智能出行”、“智能建造”、“智能制造”与“智能设备”领域内的应用型研究合作，并加速“人工智能”专业领域内的技术转化。



Tongji-Vizepräsident Prof. Zhiqiang Wu und DAAD-Generalsekretärin Frau Dr. Rüländ bei der Gründungszeremonie.
同济大学副校长吴志强院士与德国学术交流中心秘书长 Rüländ 博士出席中心成立仪式

Zu den Fachrichtungen am Zentrum gehören Computer Science, Regelungstechnik, Elektrik, Kommunikationstechnik und Elektrotechnik. Die fächerübergreifenden Forschungsschwerpunkte liegen in den Bereichen „Intelligente Sensorik, Kognition und Informationsfusion“, „Autonome Entscheidungsfindung und optimale Steuerung“ sowie „Schlüsseltechnologien für Robotik, intelligente Autos und Energiedienste“. Im Doppelmaster-Programm studierten 2019/20 elf chinesische Studierende an der TU München, während verschiedene deutsche Experten Blockvorlesungen und Vorträge im Online-Format an der Tongji-Universität durchführten. Darüber hinaus soll ein Fonds für Innovation und Existenzgründung im Fachgebiet der künstlichen Intelligenz aufgebaut werden.

Im Rahmen der gemeinsamen Forschungsarbeit wurde im Berichtsjahr das Projekt „Forschung und technische Demonstration von Schlüsseltechnologien für intelligente Detektionsgeräte für die Wasserstoffsicherheit“ durchgeführt sowie eine Online-Konferenz zur Erörterung des Entwurfs- und Herstellungsprozesses von wasserstoff-sensorempfindlichen Chips organisiert. Gemeinsam mit der Technischen Universität Kaiserslautern wurde ein Kooperationsprojekt zwischen der chinesischen und der deutschen Regierung mit dem Titel „Forschung zur Optimierung der intelligenten Fabriklogistik und Kollisionsvermeidungstechnologie auf der Grundlage von 3D-Echtzeit-Standortinformationen“ bewilligt.

中心研究方向包括计算机科学、控制技术、电气学、通信技术与电子信息技术。跨学科的研究重点包括“智能传感与信息融合”、“智能认知与智能计算”、“自主决策与优化控制”、“面向机器人、智能汽车、电网（能源）服务的关键共性技术。”

2019/20年度，共有11位中国硕士双学位学生赴慕尼黑工业大学学习。多位德国专家以线上授课的形式为同济学子举办模块课程与讲座。此外，还计划在人工智能领域设立创新创业基金。

本年度，中心与德国环境技术公司就完成中德政府间国际合作项目“氢安全智能检测装备关键技术研究及工程示范”开展合作，举行线上远程会议，讨论氢传感器敏感芯片的设计及制作工艺。与德国凯泽斯劳滕工业大学合作，获得中德政府间重大国际合作专项“基于3D实时位置信息的智能工厂物流优化与碰撞规避技术研究”

Die Zusammenarbeit mit den CDHK-Stifterunternehmen gestaltete sich ebenfalls sehr produktiv. Frau Prof. LI Li, Inhaberin des STIHL-Lehrstuhls, organisierte drei Online-Konferenzen sowie den „Tongji-STIHL-Tag“ auf dem Campus in Jiading, in dessen Verlauf ausgewählte Produkte präsentiert wurden und Dozenten ihre Forschungsergebnisse austauschten.



实践方面, 与中德学院基金教席资助企业和合作顺利展开。斯蒂尔教席的李莉教授组织了三场线上会议, 并在嘉定校区举办了“同济-斯蒂尔日”活动, 邀请校内教师参与研究成果分享。

Die anwendungsorientierte Forschung mit STIHL umfasste unter anderem Navigationsplanung, 3D-Rekonstruktion, Roboterhardware sowie die Entwicklung neuer Produkte wie z.B. eine KI-Anwendung für einen Rasenmäher-Roboter. Darüber hinaus wurden verschiedene Artikel veröffentlicht und ein chinesisches Patent angemeldet.

Frau Prof. Yin Huilin, Inhaberin des TÜV-Süd-Lehrstuhls nahm am „Meeting of Committee for Impartiality of TÜV SÜD“ teil. Des Weiteren fand ein Treffen mit Andreas Horn, Vertreter des TÜV Süd, und Prof. Bernhard Schick von der Technischen Universität Kempten zur Diskussion über die Zusammenarbeit im Bereich Smart Driving statt.

Mit der Berufung von Frau Prof. Dr.-Ing Hong Chen als Dekarin der CEIE verstärkt sich die interdisziplinäre Forschung von intelligenten Systemen und deren Anwendungen. Frau Dr.-Ing Chen hat an der Universität Stuttgart „mit Auszeichnung“ promoviert und danach über 20 Jahre erfolgreich an der Universität Jilin auf dem Gebiet „Optimierungsbasierte Regelungstechnik mit Anwendung im Fahrzeug“ gearbeitet. Als wissenschaftliche Mitarbeiterin und später als Leiterin des State Key Laboratory of Automotive Simulation and Control der Universität Jilin hat sie über viele Jahre fruchtbare interdisziplinäre Zusammenarbeit geleistet. Daraufhin erfolgte ihre Berufung als Professorin auf den Porsche-Stiftungslehrstuhl, dessen Forschungsschwerpunkt auf dem Bereich Fahrzeugregelung und Automatisiertes Fahren liegt.

Künftig soll am Chinesisch-Deutschen Zentrum für Intelligente Systeme ein Fördersystem für Innovation aufgebaut werden, um die Ressourcen verschiedener Plattformen von Universitäten, Unternehmen und der Regierung zu integrieren und das Zentrum so zu einer führenden und zukunftsorientierten Institution für die KI-Technologie zu entwickeln.

与斯蒂尔集团的合作还包括共同研究三维重构、机器人硬件、导航规划进展, 研发、设计新产品, 如针对割草机器人进行AI赋能等。此外, 已发表1篇SCI论文, 申请1篇中国专利。

TÜV南德意志集团教席尹慧琳教授参与了“TÜV南德意志集团保障实施委员会会议”, 并与德国TÜV南德集团代表Andreas Horn 和肯普滕科技大学Bernhard Schick教授举行三方会议, 讨论在智能驾驶方面的合作。

电子与信息工程学院院长陈虹教授被聘为基金教席教授, 加强了对智能系统及应用领域的跨学科研究。陈院长以最高荣誉在德国斯图加特大学获工学博士学位, 后在吉林大学从事先进优化控制、非线性控制及在车辆系统中应用研究二十多年, 曾任吉林大学汽车仿真与控制国家重点实验室主任, 拥有丰富的跨学科科研合作管理经验。因此被聘任为保时捷教席教授, 研究内容为车辆控制与自动驾驶。

未来计划在中德智能科学与技术研究中心建设创新资助体系, 以整合学校、企业与政府等不同平台的资源, 将中心打造成一个领先的、具有前瞻性的人工智能技术研究机构。

Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management 中德经济与管理研究院



Prof. Dr. SHI Qian
施嘉教授

Direktor
主任



Prof. Dr. Axel Werwatz
Axel Werwatz 教授

Vizedirektor
副主任

LEHRE

教学

In den Wirtschaftswissenschaften waren die Doppelmasterprogramme und der Studierenden-Austausch in der Vergangenheit außerordentlich erfolgreich. Zahlreiche hochtalentiertere Studierende beider Länder konnten auf diese Weise zwei Masterabschlüsse erwerben und sich fachlich und interkulturell weiterentwickeln. All dies wurde durch die Corona-Pandemie plötzlich außerordentlich erschwert und in Frage gestellt. Doch trotz der enormen Widrigkeiten sind die Doppelmasterprogramme nicht eingebrochen. Dank des großen Einsatzes auf beiden Seiten konnten die Studierenden des 2020er Jahrgangs ihr Studium an der jeweiligen Gastuniversität zumindest online fortsetzen. Auf TUB-Seite wurden die deutschen und chinesischen Doppelmasterstudierenden von Dr. Sigrun Abels, ihrer Assistentin, Kim Beese, und der wissenschaftlichen Mitarbeiterin, Jing Pape-Wang bestens betreut. Drei chinesischen Studierende im Doppelmasterprogramm mit der TU Berlin gelang es sogar, trotz der Pandemie nach Berlin zu kommen. Zwei von ihnen (Xiuying CHEN, Qingyi GUO) konnten mit den beiden Berliner Doppelmasterstudierenden Maximilian Lentner (links) und Jacy HU (rechts) und mit Prof. Werwatz (zweiter von rechts) eine kleine Tour - hier im Lichthof an der TU Berlin - unter Coronabedingungen unternehmen.

经济与管理专业的硕士双学位项目以及学生交流项目历来非常成功。中德两国优秀学生可以通过这种方式攻读两个硕士学位，在专业与跨文化交际方面得以发展。但新冠疫情对常规的交流产生了巨大影响。但双学位硕士项目并未中止，在双方的共同努力下，2020级的学生交流以线上形式进行。柏林工业大学方面，中德两国的双学位学生的管理由Sigrun Abels博士及其助手Kim Beese、科研助理Jing Pape-Wang负责。尽管受疫情影响，但三名中国学生来到了柏林。在遵守防疫措施前提下，陈秀英与郭清漪两位同学还与德国双学位学生Maximilian Lentner (左1)、Jacy HU (右1)以及Werwatz教授(右2)一起，在柏林工业大学中庭进行了一次小范围的参观活动。



Im Lichthof der TU Berlin
柏林工业大学中庭

TUB/CDHK Summer School

2021年柏林工业大学 / 中德学院线上暑期学校

„Wer China verstehen will, sollte hinreisen!“ Mit diesem Satz wird seit Jahren die TUB/CDHK-Summer School unter der Leitung der Sinologin Frau Dr. Sigrun Abels in Shanghai angeboten. Aufgrund der Pandemie musste die Summer School 2020 auf das Jahr 2021 verschoben werden und findet nun vom 06-10.09.2021 online statt. Das modular aufgebaute, einwöchige Intensivprogramm für Studierende aus den Fächern Wirtschaftsingenieurwesen sowie der Wirtschafts- und Rechtswissenschaften. Es kombiniert Vorträge von ChinakennerInnen mit interkulturellem Managementtraining und Fachkursen durch ProfessorInnen und UnternehmensvertreterInnen. Die erfolgreiche Teilnahme wird durch ein Zertifikat bestätigt. Studierende der TUB können die im Rahmen der Summer School nachzuweisenden Studienleistungen mit voraussichtlich 3 ECTS anrechnen lassen. Die Teilnahme ist im Jahr 2021 kostenlos. Weitere Infos auf der TUB-CDHK-Webseite.

“如果想理解中国，就应该亲身前往！”多年来，由汉学家Sigrun Abels博士主导的柏林工业大学/中德学院暑期学校一直这么宣传。但遗憾的是，由于疫情的原因，2020年的暑期学校不得不推迟到2021年。2021年9月6日至10日暑期学校将以线上的方式进行。暑期学校课程为共一周，面向柏林工业大学以及同济大学其他合作大学的学生，以经济工程、经济管理与法律专业的学生为主。活动涵盖了中国专家讲座、跨文化管理训练与教授及企业代表提供的专业课程。暑期学校顺利结业可获得证书。柏林工大的学生将获得3个学分。2021年的活动将免收费用。

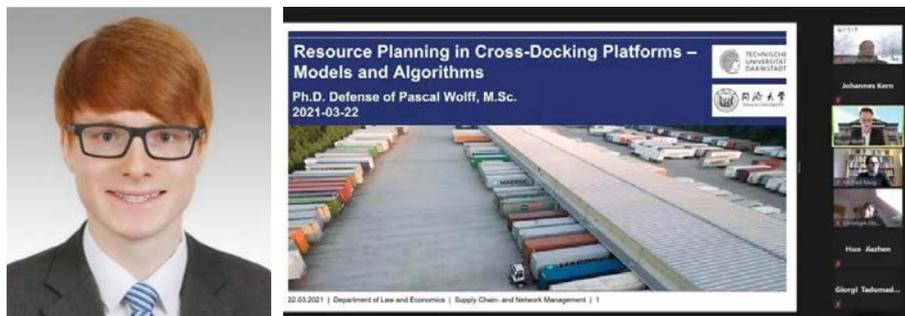
详情请访问https://www.cdhk.tu-berlin.de/tubtongji_summer_school_in_shanghai/。



FORSCHUNG

科研

Ein Ziel der Chinesisch-Deutschen Akademie für Wirtschaft und Management (CDAWM) ist der Ausbau der Kooperation zwischen chinesischen und deutschen Wissenschaftlern durch gemeinsame Promotionen und Forschungsprojekte.



Hierbei kann auf bereits bestehende Doppelpromotionsprogramme mit der TU Berlin und der TU Darmstadt aufgebaut werden. Im Programm mit der TU Darmstadt hat Pascal Wolff als zweiter Absolvent seine Dissertation über „Resource Planning in Cross-Docking Platforms“ am 22.3.2021 unter Coronabedingungen (siehe Screenshot) erfolgreich verteidigt. Beim Cross-docking wird versucht, Waren nicht mehr zu lagern, sondern direkt umzuschlagen und an die Kunden weiterzusenden. Einlagerungsprozesse und Lagerhaltungskosten können so stark reduziert werden oder gänzlich entfallen. Pascal Wolff hat dieses hochaktuelle Thema aus der Logistikpraxis am BOSCH-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management erforscht. Damit das Cross-Docking gelingt, werden leistungsfähige Frachtplanungsmodelle und –algorithmen benötigt. Für drei besonders wichtige Teilprobleme des Cross-docking hat Pascal Wolff in seiner Dissertation konkrete Modelle und Algorithmen vorgeschlagen und untersucht. Die Qualität seiner Arbeit zeigt sich daran, dass Herr Wolff nach seiner Promotion eine Stelle als Assistant Professor am Ningbo China Institute for Supply Chain Innovation (NISCII) angetreten hat, welches zum Global Supply Chain and Logistics Excellence (SCALE) Netzwerk des hochrenommierten Massachusetts Institute of Technology gehört.

Auch beim Ziel des CDAWM, die chinesisch-deutsche Wissenschaftskooperation durch gemeinsame Forschungsprojekte auszubauen, konnten erste Erfolge verzeichnet werden. BOSCH-Stiftungsprofessor HUO Jiazhen, Prof. HUANG Guanwei vom Lehrstuhl für Wirtschaftsinformatik des CDHK und Prof. Axel Werwatz, CDHK-Fachkoordinator und Statistikprofessor an der TU Berlin, haben sich erfolgreich mit einem gemeinsamen Antrag um Projektförderung beim Chinesisch-Deutschen Zentrum für Wissenschaftsförderung (CDZ) beworben. Das CDZ ist ein Joint-Venture der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der National Natural Science Foundation of China (NSFC). Eine Förderung durch das CDZ ist bei Wissenschaftlern deshalb besonders begehrt. In ihrem Projekt erforschen junge Wissenschaftler unter Leitung der Antragsteller ein hochaktuelles Thema: Die Koordinierung und Planung der internationalen Lieferketten für humanitäre Versorgungsgüter im Fall einer schweren Epidemie.

中德经济与管理研究院的目标之一，是通过博士生联合培养和共同的研究项目来扩大中德两国学者之间的交流合作。

博士联合培养项目可以建立与柏林工业大学和达姆施塔特工业大学现有的博士双学位项目的基础上。Pascal Wolff是该合作项目的第二名毕业生，于2021年3月22日完成了线上答辩，论文题为“直接转运平台的资源规划”（见截屏）。直接转运指的是不再储存货物，而是直接处理货物并将其发送给客户。因此，可以大大降低甚至完全免去仓储流程和仓储成本。Pascal Wolff从博世全球供应链管理基金教席的物流实践中，对这一热门话题进行了研究。直接转运成功的前提，在于强大的货运规划模型和算法。Wolff在其论文中提出直接转运的三个重要子问题，并研究了具体模型和算法。获得博士学位后，他在宁波（中国）供应链创新学院担任助理教授，该学院是著名的麻省理工学院全球供应链和物流卓越网络的一部分，这也是对其科研能力的认可。

同时，中德经济与管理研究院计划通过共同的研究项目扩大中德科学合作，并已取得了初步成果。博世教席的霍佳震教授、中德学院经济工程学教席的黄官伟教授与中德学院专业协调人、柏林工业大学统计学教授Axel Werwatz联合向中德科学中心提交了合作项目资助申请。中德科学中心是中国国家自然科学基金委员会和德国自然科学基金会共同成立的科研资助机构，其资助在科研界广受青睐。在该项目中，青年科研人员在项目申请人的指导下，着手研究眼下的热点问题：受严重影响下，人道主义物资国际供应链的协调和规划。

Deutschabteilung 德语语言教学部

Integraler Bestandteil der Ausbildung der Studierenden am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg ist der Erwerb der deutschen Sprache. Ziel der Arbeit der Sprachabteilung ist, die Studierenden bestmöglich auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorzubereiten.

Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. In Kooperation mit dem Deutschkolleg der Tongji-Universität bereitet das Team der Sprachabteilung des CDHK die Studierenden auf den Test Deutsch als Fremdsprache vor: eine Sprachprüfung, mit der die sprachliche Studierfähigkeit nachgewiesen wird.

Die besondere Herausforderung im Studienjahr 2020 war die Corona-Pandemie. Die Studierenden konnten nach den Winterferien nicht auf den Campus zurückkehren, die Lehrkräfte nicht nach China einreisen. Dennoch konnte das Semester pünktlich starten. Binnen weniger Tage wurden die Kurse auf Online-Formate umgestellt und die Unterrichtszeiten in die späten Abendstunden und auf die Wochenenden verlegt. Für die Studierenden eine zusätzliche zeitliche Belastung, für die Lehrkräfte eine regelmäßige 6-Tage-Unterrichtswoche. Dass einige Prüflinge in den Sprachtests Höchstnoten erhielten, ist dem großen Engagement der Lehrkräfte, aber auch der überdurchschnittlichen Leistungsbereitschaft der Studierenden zu verdanken.

Die Umstellung auf digitale Unterrichtsformate eröffnete neue Möglichkeiten, um das Curriculum grundsätzlich zu überarbeiten und Hybridformate zu etablieren. Auch Ferienkurse, die bisher nur jene Studierenden besuchten, die ihre Semesterferien auf dem Campus verbrachten, konnten im Online-Format angeboten werden. Dadurch wurde der Teilnehmerkreis erweitert, der Anteil des Sprachunterrichts insgesamt erhöht und gleichzeitig die Stundenzahl während der Semester reduziert. Denn für den Spracherwerb ist der normale Semesterrhythmus nicht geeignet: Hoher Workload während der Unterrichtswochen, und lange Pausen während der Semesterferien verhindern eine kontinuierliche Progression. Dagegen gilt für das Lernen der Satz des Laozi: „Lernen ist wie Rudern gegen den Strom: Hört man damit auf, treibt man zurück“. Anders ausgedrückt: Fremdsprachenlernen lässt sich mit Sport vergleichen: Kontinuität und „Dranbleiben“ führen sicherer zum Ziel als stundenlanges Training mit wochenlangen Pausen.

Das Fazit nach einem Jahr Online-Kursen ist positiv. Vor allem für fortgeschrittene Lerner ist das Online-Format nicht nur ein Ersatz, sondern eine wertvolle Ergänzung, die neue didaktische Möglichkeiten eröffnet. Auch auf das neue digitale Prüfungsformat des TestDaF lassen sich die Studierenden in Hybrid-Kursen besser vorbereiten. Deshalb ist für das kommende Studienjahr in Kooperation mit dem TestDaF-Institut Bochum die Durchführung einer Modellklasse „Digitaler TestDaF“ geplant, in dem ein neu entwickeltes Unterrichtsmaterial erprobt wird. Die unerwartete und krisenhafte Situation hat sich damit als große Chance erwiesen, die das Team der Sprachabteilung gemeinsam mit den Studierenden gut gemeistert hat.

Deutschtraining ist ein wichtiger Bestandteil der Ausbildung der Studierenden am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg. Das Ziel der Sprachabteilung ist es, die Studierenden bestmöglich auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorzubereiten.

Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. In Kooperation mit dem Deutschkolleg der Tongji-Universität bereitet das Team der Sprachabteilung des CDHK die Studierenden auf den Test Deutsch als Fremdsprache (ein Sprachtest, der die sprachliche Studierfähigkeit nachweist) vor. Die besondere Herausforderung im Studienjahr 2020 war die Corona-Pandemie. Die Studierenden konnten nach den Winterferien nicht auf den Campus zurückkehren, die Lehrkräfte nicht nach China einreisen. Dennoch konnte das Semester pünktlich starten. Binnen weniger Tage wurden die Kurse auf Online-Formate umgestellt und die Unterrichtszeiten in die späten Abendstunden und auf die Wochenenden verlegt. Für die Studierenden eine zusätzliche zeitliche Belastung, für die Lehrkräfte eine regelmäßige 6-Tage-Unterrichtswoche. Dass einige Prüflinge in den Sprachtests Höchstnoten erhielten, ist dem großen Engagement der Lehrkräfte, aber auch der überdurchschnittlichen Leistungsbereitschaft der Studierenden zu verdanken.

Die Umstellung auf digitale Unterrichtsformate eröffnete neue Möglichkeiten, um das Curriculum grundsätzlich zu überarbeiten und Hybridformate zu etablieren. Auch Ferienkurse, die bisher nur jene Studierenden besuchten, die ihre Semesterferien auf dem Campus verbrachten, konnten im Online-Format angeboten werden. Dadurch wurde der Teilnehmerkreis erweitert, der Anteil des Sprachunterrichts insgesamt erhöht und gleichzeitig die Stundenzahl während der Semester reduziert. Denn für den Spracherwerb ist der normale Semesterrhythmus nicht geeignet: Hoher Workload während der Unterrichtswochen, und lange Pausen während der Semesterferien verhindern eine kontinuierliche Progression. Dagegen gilt für das Lernen der Satz des Laozi: „Lernen ist wie Rudern gegen den Strom: Hört man damit auf, treibt man zurück“. Anders ausgedrückt: Fremdsprachenlernen lässt sich mit Sport vergleichen: Kontinuität und „Dranbleiben“ führen sicherer zum Ziel als stundenlanges Training mit wochenlangen Pausen.

Das Fazit nach einem Jahr Online-Kursen ist positiv. Vor allem für fortgeschrittene Lerner ist das Online-Format nicht nur ein Ersatz, sondern eine wertvolle Ergänzung, die neue didaktische Möglichkeiten eröffnet. Auch auf das neue digitale Prüfungsformat des TestDaF lassen sich die Studierenden in Hybrid-Kursen besser vorbereiten. Deshalb ist für das kommende Studienjahr in Kooperation mit dem TestDaF-Institut Bochum die Durchführung einer Modellklasse „Digitaler TestDaF“ geplant, in dem ein neu entwickeltes Unterrichtsmaterial erprobt wird. Die unerwartete und krisenhafte Situation hat sich damit als große Chance erwiesen, die das Team der Sprachabteilung gemeinsam mit den Studierenden gut gemeistert hat.



Impressum

版本说明

Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität
Christian Bode, Andrea Schwedler, TAO Linli

Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität
Christian Bode, Andrea Schwedler, TAO Linli

Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

DU Fei, LIU Jueye, Thomas Willems, WU Zhihong

Quelleninformation:

Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum: Jun 2021 (Nr. 6)

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702, Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

发行业及编辑:

同济大学中德校园及中德学部联合发行
博德, 安雅莉, 陶琳莉

发行业及编辑:

同济大学中德校园及中德学部联合发行
博德, 安雅莉, 陶琳莉

排版:

S.Design Shanghai. 陈蔚

特别感谢 (按姓氏字母排序):

中德学院:

杜斐, 刘珏烨, Thomas Willems, 吴志红

信息来源:

图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的复制或转载本刊出版的图形、图像、照片资料(印刷或电子版), 必须得到原作者的授权。

出版日期: 2021年(编号6)

同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号
同济大学中德大楼702室
邮编200092

免责声明:

数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责



cdh.tongji.edu.cn

Erscheinungsdatum:
2021

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse:
CD-Haus, Raum 702,
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.



cdhk.tongji.edu.cn

出版日期:
2021年

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园

地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD
AUS MITTELN DES BMBF

